

J. BOSSÉ-ANDRIEU

# EXERCICES PRATIQUES DE STYLE



Presses de l'Université du Québec

**EXERCICES PRATIQUES  
DE STYLE**

PRESSES DE L'UNIVERSITÉ DU QUÉBEC  
Le Delta I, 2875, boulevard Laurier, bureau 450  
Sainte-Foy (Québec) G1V 2M2  
Téléphone: (418) 657-4399 • Télécopieur: (418) 657-2096  
Courriel : puo@puq.quebec.ca • Internet : www.puq.quebec.ca

Distribution :

**CANADA et autres pays**

DISTRIBUTION DE LIVRES UNIVERS S E N C

845, rue Marie-Victorin, Saint-Nicolas (Québec) G7A 3S8

Téléphone : (418) 831-7474 / 1-800-859-7474 • Télécopieur : (418) 831-4021

**FRANCE**

DIFFUSION DE L'ÉDITION QUÉBÉCOISE

30, rue Gay-Lussac, 75005 Paris, France

Téléphone : 33 1 43 54 49 02

Télécopieur : 33 1 43 54 39 15

**SUISSE**

SERVIDIS SA

5, rue des Chaudronniers, CH-1211

Genève 3, Suisse

Téléphone: 022 960 95 25

Télécopieur: 022 776 35 27



La *Loi sur le droit d'auteur* interdit la reproduction des oeuvres sans autorisation des titulaires de droits. Or, la photocopie non autorisée — le « photocopillage » — s'est généralisée, provoquant une baisse des ventes de livres et compromettant la rédaction et la production de nouveaux ouvrages par des professionnels. L'objet du logo apparaissant ci-contre est d'alerter le lecteur sur la menace que représente pour l'avenir de

# EXERCICES PRATIQUES DE STYLE

J. BOSSÉ-ANDRIEU

2002



**Presses de l'Université du Québec**  
Le Delta I, 2875, boul. Laurier, bur. 450  
Sainte-Foy (Québec) Canada G1V 2M2

*Données de catalogage avant publication (Canada)*

Bossé-Andrieu J. (Jacqueline), 1940-

Exercices pratiques de style

Destiné aux étudiants en traduction et aux futurs rédacteurs. – Av.-pr.

Fait suite à : Exercices pratiques de français.

Comprend des réf. bibliogr.

ISBN 2-7605-0507-3

1. Français (Langue) – Composition et exercices. 2. Français (Langue) – Grammaire – Problèmes et exercices. 3. Français (Langue) – Syntaxe – Problèmes et exercices. I. Titre.

PC2420.B591990

4411 1'076

C90-004999-5

Nous reconnaissons l'aide financière du gouvernement du Canada par l'entremise du Programme d'aide au développement de l'industrie de l'édition (PADIÉ) pour nos activités d'édition.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 PUQ 2002 9 8 7 6 5 4 3 2 1

*Tous droits de reproduction, de traduction et d'adaptation réservés*

© 1990 Presses de l'Université du Québec

Dépôt légal – trimestre 1990

Bibliothèque nationale du Québec / Bibliothèque nationale du Canada

Imprimé au Canada

## AVANT-PROPOS

Le présent recueil, qui fait suite aux *Exercices pratiques de français* de la même auteure, contient une variété d'exercices destinés non seulement aux étudiants qui se préparent à devenir traducteurs ou rédacteurs, mais aussi à tous ceux qui désirent perfectionner leur expression écrite en s'exerçant à recourir aux différentes ressources de la langue et à utiliser divers procédés stylistiques.

Cet ouvrage contient une centaine d'exercices axés sur des points de style déterminés et regroupés en six grandes catégories :

- 1) exercices illustrant les nuances sémantiques ou stylistiques qu'entraîne l'emploi d'une construction plutôt que d'une autre ;
- 2) exercices d'enrichissement lexical ;
- 3) exercices donnant les moyens d'éviter répétitions et tours rebattus ou d'exprimer la même idée de façons différentes ;
- 4) exercices sur la concision, la logique et la clarté de l'expression ainsi que sur l'emploi, dans un texte donné, de structures de phrases variées
- 5) exercices qui présentent quelques notions de la langue administrative, que tout rédacteur ou traducteur est appelé à employer ;
- 6) travaux variés permettant de passer d'un style à un autre, d'un registre à un autre, etc.

Les *Exercices pratiques de style* s'adressent donc à des francophones qui, connaissant déjà le code » (grammaire, orthographe, syntaxe), veulent améliorer leur compétence lexicale et syntaxique ; ils les habitueront à choisir les mots ou les tours qui traduisent avec justesse, précision et concision les idées à communiquer. Constitué de phrases ou de textes rédigés en français correct et courant mais susceptibles de transformation ou d'amélioration, ce manuel donne aux futurs rédacteurs et traducteurs des moyens concrets et pratiques de retravailler leurs textes.

Nous proposons en effet un certain nombre de procédés (que certains appelleront « recettes ») et d'exercices qui, dans la mesure où ils permettent l'exploration systématique des différentes ressources de la langue, sont comparables à des gammes. Il est cependant évident que, dans un cours de rédaction, de nombreux exercices devront être précédés d'explications fournies par le professeur. En outre, l'utilisation du présent recueil devrait être accompagnée, d'une part, d'un enseignement théorique (à l'heure actuelle,

les ouvrages portant sur les techniques d'expression ne manquent pas) et, d'autre part, de travaux de rédaction donnant l'occasion de mettre en oeuvre les notions théoriques et pratiques étudiées. Ajoutons qu'il va de soi que les exercices suggérés ne seront pas nécessairement exploités dans l'ordre où ils sont ici présentés. Chaque utilisateur choisira ceux de la série correspondant le mieux, à un moment donné, aux points de style à illustrer.

La plupart des exercices proposés ont été expérimentés par des moniteurs-réviseurs — et leurs stagiaires — du Bureau des traductions du gouvernement fédéral (section Formation) ainsi que par des professeurs et des étudiants de l'École de traducteurs et d'interprètes de l'Université d'Ottawa ; nous désirons remercier ici tous ceux qui nous ont fourni conseils et suggestions, en particulier Mmes M. Hardy et C. Klein-Lataud ainsi que MM. Morghèse, Bouchou et Vallancourt, qui nous ont encouragée à publier ce recueil. Nous remercions également les éditeurs et les journaux qui nous ont autorisée à reproduire leurs textes. Par ailleurs, c'est avec reconnaissance que nous accueillerons les commentaires qui nous permettront d'améliorer cet ouvrage.

# TABLE DES MATIÈRES

## avec liens

AVANT-PROPOS .....	7
PREMIÈRE PARTIE — GRAMMAIRE ET SENS	
L'article .....	13
Le nombre .....	17
L'adjectif qualificatif .....	19
Le verbe .....	24
DEUXIÈME PARTIE — VARIÉTÉ DES TERMES	
Expressions idiomatiques .....	31
Locutions d'origine biblique, mythologique ou historique .....	34
Comparaisons .....	36
Locutions latines .....	37
Antonomasies .....	39
Remplacement d'un verbe abstrait par un verbe concret .....	41
Intensifs .....	43
Péjoratifs .....	46
TROISIÈME PARTIE — VARIÉTÉ DES TOURS	
Élimination des « tics » (1) Face à .....	51
(2) Au niveau de .....	53
(3) Problème .....	55
(4) Dans le cadre de .....	57
Élimination du verbe « faire » .....	59
Élimination du verbe « être » .....	60
Élimination des répétitions .....	62
Élimination du participe présent et du gérondif .....	64
Changement d'éclairage .....	67
Transformation du sujet en complément .....	69
Transformation du complément en sujet .....	71
Différents moyens d'exprimer l'hypothèse/l'opposition .....	73
Différents moyens d'exprimer la cause .....	76





PREMIÈRE PARTIE

**GRAMMAIRE ET SENS**



**L'ARTICLE (1)**

**Expliquez la différence entre les locutions données et employez chacune d'elles dans une courte phrase montrant la construction syntaxique qu'elle exige :**

1) avoir droit / avoir le droit

---

---

2) avoir foi / avoir la foi

---

---

3) demander grâce / demander une grâce

---

---

4) demander raison / demander la raison

---

---

5) a) donner congé / donner un congé  
b) prendre congé / prendre un congé

---

---

---

---

6) être à table / être à la table

---

---

7) faire appel / faire l'appel

---

---

8) faire école / faire l'école

---

---

9) faire fête / faire la fête

---

---

10) faire honneur / faire l'honneur / faire les honneurs

---

---

---

11) faire scandale / faire du scandale

---

---

12) mettre à jour / mettre au jour

---

---

13) prendre garde / prendre la garde

---

---

14) rendre justice / rendre la justice

---

---

15) tenir maison / tenir la maison

---

---

L'ARTICLE (2)

**A. Précisez la nuance apportée par l'emploi de l'article défini, indéfini ou partitif :**

1) Il a un cancer / le cancer.

---

---

2) Il a la fièvre / de la fièvre / une fièvre !

---

---

3) Va chercher le pain / du pain.

---

---

4) Avez-vous lu *Les Fous de Bassan*, roman / un roman / le roman d'Anne Hébert ?

---

---

**B. Précisez l'effet produit par la présence ou l'absence d'article.**

5) Il est directeur / il est le directeur.

---

---

6) (Sur un menu) Crêpes Suzette / Les crêpes Suzette.

---

---

7) Lord Elgin, pilleur du Parthénon, est mort en 1841.  
Lord Elgin, le pilleur du Parthénon, est mort en 1841.

---

---

8) L'enfant pauvre qu'il était roule, désormais, grosse voiture américaine, avec chauffeur et garde du corps.

---

---

9) Depuis, les comités de défense de la Révolution multiplient contrôles et vérifications d'identité.

---

---

10) Chaque mercredi, des pèlerins accourent du fin fond de l'Italie. Groupes folkloriques, écoliers, sportifs, étudiants, anciens combattants, handicapés viennent s'entasser devant la basilique Saint-Pierre.

---

---

**LE NOMBRE**

**Quelle différence faites-vous entre :**

1) aller à l'eau / aux eaux

---

---

2) avoir une disposition à / des dispositions pour

---

---

3) battre de l'aile / des ailes

---

---

4) un enfant sans soin / sans soins

---

---

5) demander du secours / des secours

---

---

6) faire la mine / des mines

---

---

7) être sur l'onde / les ondes

---

---

8) montrer de l'attention / des attentions

---

---

9) faire une avance / des avances

---

---



10) être touché par la bonté / les bontés de quelqu'un

---

---

11) ne pas supporter la vue / les vues de quelqu'un

---

---

12) obtenir la faveur / les faveurs d'une personne haut placée

---

---

13) utiliser du cuivre / des cuivres

---

---

14) À dix heures, extinction du feu 1 des feux

---

---

15) Quelle est votre disponibilité ? / Quelles sont vos disponibilités ?

---

---

L'ADJECTIF QUALIFICATIF (1)

A. Certains adjectifs ont des sens différents selon qu'ils qualifient des noms désignant des êtres animés (animaux ou êtres humains et leur attitude) ou des objets. Quelle nuance sépare les deux emplois des adjectifs suivants ?

1) un enfant difficile / un chemin difficile

---

---

2) une faible femme / un faible espoir

---

---

3) un chien fidèle / une traduction fidèle

---

---

4) un enfant fluet / une voix fluette

---

---

5) un air franc / une franche hostilité

---

---

6) un généreux donateur / une poitrine généreuse

---

---

7) la jeunesse ingrate / un sol ingrat

---

---

8) un esprit servile / une traduction servile

---

---

9) un partisan tiède / un potage tiède

---

---

10) une âme vaine / de vains regrets

---

---

**B. Dites quelle nuance de sens sépare l'adjectif antéposé et postposé dans les exemples suivants :**

1) le fameux roman de ... / un écrivain fameux

---

---

2) un faux problème / un problème faux

---

---

3) avoir fière allure / un homme fier

---

---

4) un fin connaisseur / avoir l'oreille fine

---

---

5) être de méchante humeur / un regard méchant

---

---

6) c'est la pure vérité / un ciel pur

---

---

7) une simple formalité / un style simple

---

---

8) avoir triste mine / avoir l'air triste

9) l'unique solution / une solution unique

---

---

10) un vague espoir / une idée vague

---

---

## L'ADJECTIF QUALIFICATIF (2)

A. Accolez à chacun des adjectifs de la liste suivante deux substantifs ; dans un cas, (a) l'adjectif sera neutre et, dans l'autre, (b) il aura une valeur intensive.

Ex. : fin : a) un repas fin = raffiné

b) le fin fond de qqc = la partie la plus éloignée

1) beau / belle	a) _____	b) _____
2) fameux	a) _____	b) _____
3) fier	a) _____	b) _____
4) fini	a) _____	b) _____
5) fou	a) _____	b) _____
6) franc	a) _____	b) _____
7) haut	a) _____	b) _____
8) profond	a) _____	b) _____
9) terrible	a) _____	b) _____
10) vif	a) _____	b) _____

Une différence de sens sépare, en général, l'adjectif employé comme adverbe et l'adverbe en « -ment » correspondant. Précisez cette différence dans les exemples qui suivent :

1) voler bas / se conduire bassement

---

2) vendre cher / vendre chèrement sa vie

---

3) voir clair / accuser clairement quelqu'un

---

4) taper dur / répondre durement

---

5) chanter faux / être accusé faussement

---

6) boire ferme / agir fermement

---

7) il fait frais / accueillir fraîchement quelqu'un

---

8) voir grand / avoir grandement les moyens de ...

---

9) viser juste / comme elle l'a justement dit

---

10) s'arrêter net / l'emporter nettement sur qqn

---

**LE VERBE (1) VERBES ET PRÉPOSITIONS**

**Plusieurs verbes peuvent se construire avec des prépositions différentes. Dans certains cas, le choix de la préposition est une question de style ; dans d'autres, le verbe change de sens selon la préposition qui l'accompagne. Précisez la nuance stylistique ou sémantique qui oppose, le cas échéant, les constructions suivantes :**

- A. 1) assurer quelqu'un de quelque chose / assurer quelque chose à quelqu'un \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- 2) atteindre quelque chose / atteindre à quelque chose \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- 3) s'associer à / avec / quelqu'un \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- 4) causer à / avec / quelqu'un \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- 5) comparer une chose à / avec / une autre \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- 6) continuer à / de / + infinitif \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- 7) compter sur / avec / quelqu'un \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- 8) contraindre quelqu'un / de / + infinitif \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- 9) croire à / en / quelque chose \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- 10) se fâcher après / avec / contre / quelqu'un \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

11) féliciter quelqu'un de / pour / quelque chose \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

12) goûter à / de / quelque chose

\_\_\_\_\_

13) obliger quelqu'un à / de / + infinitif

\_\_\_\_\_

14) participer à / de / quelque chose

\_\_\_\_\_

15) remercier de / pour / quelque chose

\_\_\_\_\_

B. 1) s'acharner après / contre / sur / quelqu'un

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

2) aider quelqu'un / aider à quelqu'un

\_\_\_\_\_

3) en appeler à quelque chose / de quelque chose

\_\_\_\_\_

4) buter contre / sur / quelque chose

\_\_\_\_\_

5) se buter contre / à / quelque chose

\_\_\_\_\_

6) commencer à / de / par / + infinitif \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

7) complimenter quelqu'un de / pour / sur / quelque chose

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



8) convertir quelqu'un à quelque chose / convertir quelque chose en quelque chose

---

---

9) divorcer avec / d'avec / de / quelqu'un

---

---

10) s'efforcer à / de / pour / + infinitif

---

---

11) ne faire que + infinitif / ne faire que de + infinitif

---

12) finir de / par / + infinitif

---

13) parer quelque chose / à quelque chose

---

14) prétendre quelque chose / à quelque chose

---

15) procéder à / de / quelque chose

---

**LE VERBE (2)**  
**VERBES ET MODES**

**Dites si le mode employé (indicatif, conditionnel ou subjonctif) relève d'une servitude ou d'une option et indiquez éventuellement la nuance exprimée par ce mode :**

- 1) Des experts américains ne pensent pas que les Soviétiques *reprendront* de sitôt les négociations sur la réduction des armes nucléaires.

---

---

- 2) Il semblait vivre dans un monde à part et parlait rarement aux autres villageois, en sorte que ceux-ci l'avaient *surnommé* « le rêveur ».

---

---

- 3) Il n'empêche que, par cupidité ou crainte, il *ait parlé*.

---

---

- 4) Il était loin de se douter que la survie des bébés phoques *dépendrait* un jour de l'avenir de l'Allemagne.

---

---

- 5) Pas étonnant donc si, avec beaucoup de réalisme, le géant japonais Toyota *vient* d'accepter qu'un de ses modèles *soit vendu sous* la marque Chevrolet.

---

---

- 6) En trois manoeuvres successives, le Premier ministre a réussi à surmonter cette crise, l'une des plus graves *qu'ait connues* le pays.

---

---

- 7) Cette crainte explique que les réactions de l'opinion *aient été* remarquablement pondérées et que le gouvernement *ait agi* avec beaucoup de circonspection.

---

---

8) Le doyen de l'université de Samoa dit du livre de Freeman : « C'est la première fois qu'un « outsider » a écrit sur Samoa comme le ferait un Samoan. »

---

---

9) Il s'était fixé comme objectif l'élection d'un homme qui lui *fût acquis*.

---

---

10) La réquisition est apparue comme l'argument juridique le moins tapageur que l'on *pouvait* trouver.

---

---

11) Quelles que soient les études de faisabilité qu'ils *aient réalisées*, l'entreprise ne sera qu'un demi-succès.

---

---

12) Il veut un hôtel dont il *puisse être fier*, un hôtel de luxe, la consécration de sa carrière en quelque sorte.

---

---

13) Les industriels désirent offrir des produits meilleurs pour la santé et alléger en matières grasses charcuterie et fromages. On cherche une astuce qui *permettrait* de remplacer une partie des matières grasses par un mélange eau-protéines.

---

---

14) Le président de Toyota Canada doute qu'une microvoiture *soit adaptée* à la géographie et aux habitudes nord-américaines.

---

---

15) On espère qu'un jour *viendra* où l'on comprendra par quels mécanismes l'état psychologique peut être à l'origine de troubles fonctionnels.

---

---

DEUXIÈME PARTIE

**VARIÉTÉ DES TERMES**



## EXPRESSIONS IDIOMATIQUES (1)

Remplacez le membre de phrase en italique par une expression idiomatique contenant l'un des mots suivants (certains resteront sans emploi) :

argile	casaque	cote	guerre	levée	pavé	poupe	vent
barque	chou(x)	feu	jeu	médaille	pierre	selle	vif

Ex. : Il avait apparemment *entendu parler* de cet accord. Il avait apparemment eu vent de cet accord.

- 1) On se rappelle par quelle *opposition* avait été accueilli, il y a quelques années, le projet de réforme de l'orthographe.  
\_\_\_\_\_
- 2) La liste est déjà longue des États qui, après avoir reçu armes et crédits, ont fini par *changer d'opinion et se tourner vers quelqu'un d'autre*.  
\_\_\_\_\_
- 3) Après les élections, M. Trudeau avait tenu parole, au grand désespoir des journalistes qui, après avoir *exploité* la trudeaumanie, puis la trudeaphobie, trouvaient le brouet un peu clair.  
\_\_\_\_\_
- 4) Voici un nouveau projet de loi, relatif aux droits et obligations des locataires et des bailleurs, *dont on parle beaucoup*.  
\_\_\_\_\_
- 5) Le vieux leader semble disposé à *envenimer les choses*, si l'on en juge par les duels d'artillerie qui opposent les soldats des deux pays le long de la frontière.  
\_\_\_\_\_
- 6) Lorsque, *leur résistance à bout*, les autorités céderont, ce sera le délire.  
\_\_\_\_\_
- 7) Les rapports entre les deux Allemagnes ont toujours été *ce qui permettait d'évaluer* la détente.  
\_\_\_\_\_
- 8) Depuis l'ouverture officielle de la campagne référendaire, le petit homme au regard bleu, l'oeil toujours plissé par la fumée d'une cigarette, *dirigeait ses affaires* de façon très habile.  
\_\_\_\_\_
- 9) Le président d'un important groupe textile a décidé de *prendre des mesures énergiques* : dans les semaines qui viennent, quatre usines du groupe vont fermer et une cinquième sera cédée à un concurrent.  
\_\_\_\_\_
- 10) Dans tous les secteurs, les postes fonctionnels — marketing, gestion — seront en régression, alors que les départements commerciaux et la production *seront en progression*.  
\_\_\_\_\_

## EXPRESSIONS IDIOMATIQUES (2)

Remplacez les mots en italique par une expression idiomatique contenant l'un des mots suivants (certains resteront sans emploi) :

brèche	coupe	feu	lion	pièce	point	tambour	vent
cavalier	croupière	grain	ongle	pinacle	sabre	tombeau	visière
couleuvre							

- 1) Si l'Occident entend *'opposer* aux desseins de la Lybie, il doit aider le pays frontalier le plus menacé.  
\_\_\_\_\_
- 2) Ces mercenaires coûtent cher : mille cinq cents dollars en moyenne chaque mois, payables *sans délai*.  
\_\_\_\_\_
- 3) Les scandales qui ont ponctué la campagne présidentielle *n'ont eu* jusqu'à présent *aucune suite*.  
\_\_\_\_\_
- 4) Mais le ministre du Commerce extérieur n'a pas ajouté qu'en contrepartie la cherté des produits made in USA » permet à nos exportateurs de *gêner* les Américains.  
\_\_\_\_\_
- 5) Au nom de la raison d'État, le Président a *subi l'affront sans rien laisser paraître* et a accepté la création d'une commission d'enquête sur les méfaits de son protégé et ami.  
\_\_\_\_\_
- 6) L'opposition demandait des *suppressions importantes* dans le budget de la Défense.  
\_\_\_\_\_
- 7) Pour bien montrer qu'il n'entend pas *refuser la collaboration*, le nouveau Premier ministre a confié l'ensemble des affaires économiques à un conservateur au-dessus de tout soupçon.  
\_\_\_\_\_
- 8) En route, l'un des véhicules roulant à *très vive allure* est arrêté par une patrouille.  
\_\_\_\_\_
- 9) L'organisation avait su toutefois, *en dépit de tout*, garder son indépendance à l'égard de certains pays étrangers.  
\_\_\_\_\_
- 10) La répartition des fonds entre les groupes acquéreurs est tenue rigoureusement secrète pour ne pas faire de jaloux, mais, à l'évidence, la compagnie pétrolière recevra *la plus grosse part*.  
\_\_\_\_\_

**EXPRESSIONS IDIOMATIQUES (3)**

**Remplacez le blanc par le mot manquant et donnez le sens de la locution ainsi formée :**

- 1) Il y a un peu plus d'un an, dans une entrevue accordée à un magazine célèbre, il avait lancé un fameux \_\_\_\_\_ dans la mare en affirmant que, de plus en plus, les as de la raquette utilisaient eux aussi des produits dopants.  
\_\_\_\_\_
- 2) Un premier ministre est toujours en sursis. Fonction oblige : taillable et \_\_\_\_\_ à merci, il sera remercié à l'heure voulue par le président de la République.  
\_\_\_\_\_
- 3) Les « durs » de l'armée de terre redressent la tête, attendant le moment propice d'arrêter la progression de l'ennemi avec l'aide de la marine, \_\_\_\_\_ de lance de l'opération.  
\_\_\_\_\_
- 4) De nouvelles tergiversations risqueraient de menacer la survie même de cette industrie moribonde, qui fut jadis le plus beau \_\_\_\_\_ de l'économie belge.  
\_\_\_\_\_
- 5) Le président Lyndon Johnson avait dû abandonner sa charge sous un \_\_\_\_\_ roulant de critiques.  
\_\_\_\_\_
- 6) Un physique ingrat, des airs de baron méprisant, l'auteur de la loi Sécurité et liberté, farouche défenseur de la peine de mort, était la \_\_\_\_\_ de Turc des intellectuels, des avocats et des journalistes.  
\_\_\_\_\_
- 7) Deux heures durant, ils ont tenu la \_\_\_\_\_ haute aux militaires avant de se retirer en bon ordre.  
\_\_\_\_\_
- 8) Le traité de coopération signé par la Finlande est la \_\_\_\_\_ de voûte de ses relations avec Moscou.  
\_\_\_\_\_
- 9) Ça et là, des voix se sont élevées pour crier casse-cou. Elles ont \_\_\_\_\_ dans le désert.  
\_\_\_\_\_
- 10) Il ne manquait vraiment plus que cela ! Comme s'il ne suffisait pas du patronat pour tirer à \_\_\_\_\_ rouges sur les nationalisations, voilà que les syndicats s'en mêlent à leur façon.  
\_\_\_\_\_



**LOCUTIONS D'ORIGINE BIBLIQUE, MYTHOLOGIQUE OU HISTORIQUE (1)**

**Dans les phrases suivantes, soulignez les locutions d'origine biblique, mythologique ou historique et donnez-en le sens :**

- 1) Ce guide décrit cinquante États, présente vingt itinéraires, mile après mile, et la liste de tous les lieux touristiques : voilà donc un fil d'Ariane indispensable à celui qui se propose de visiter les États-Unis.  
\_\_\_\_\_
- 2) Déjà, les accusations fusent. Le syndicat donne le coup d'envoi en engageant une querelle byzantine avec la direction.  
\_\_\_\_\_
- 3) Dépendante de l'URSS pour son approvisionnement en pétrole, la Pologne, comme les autres pays de l'Est, a dû passer sous les fourches caudines soviétiques : le pétrole russe n'est guère moins cher aujourd'hui que celui de l'OPEP.  
\_\_\_\_\_
- 4) Le projet de zone dénucléarisée a été remis aux calendes grecques, la Suède y mettant des conditions draconiennes.  
\_\_\_\_\_
- 5) Pourfendeur des accords de Camp David, gendarme du Liban et tuteur des Palestiniens, la Syrie était-elle en train de devenir le talon d'Achille du Proche-Orient ?  
\_\_\_\_\_
- 6) C'est la crise qui accroît le nombre des chômeurs, et qui transforme l'émigré en bouc émissaire.  
\_\_\_\_\_
- 7) Chez nombre de jeunes est en train de s'installer une loi du milieu de type nouveau qui identifie tout recours à la puissance légale à une dénonciation ignominieuse et qui lui préfère la loi du talion.  
\_\_\_\_\_
- 8) Nul doute que le gouvernement, manquant de devises, ne souhaite faire fructifier ce pactole.  
\_\_\_\_\_
- 9) L'hydre de la guérilla a plusieurs têtes. Les excès, la répression impitoyable exercée par les forces armées ont toujours mieux fait pour accroître les rangs des guérilleros que n'importe quelle livraison d'armes, venue ou non de l'étranger.  
\_\_\_\_\_
- 10) La politique « monétariste » a tout de même porté quelques fruits. L'inflation à deux chiffres n'est plus qu'un mauvais souvenir aux États-Unis. Victoire à la Pyrrhus ! Elle se paie, en effet, d'une stagnation de la production et d'une augmentation tragique du chômage qui n'est, semble-t-il, pas près d'être enrayerée.  
\_\_\_\_\_

## LOCUTIONS D'ORIGINE BIBLIQUE, MYTHOLOGIQUE OU HISTORIQUE (2)

Dans les phrases suivantes, remplacez les membres de phrase en italique par une locution d'origine biblique, mythologique ou historique contenant l'un des mots suivants :

capitole	cheval	éminence	gémonies	Hercule	noeud	pilori	Rubicon
cerbère	égide	épée	haro	ivraie	oie	pomme	tonneau

- 8) L'exemple du « Norway », alias « France », est en tout cas convaincant. Ce fleuron de la marine marchande française était, par son déficit chronique, un *gouffre sans fond*.
- 
- 2) Le dilemme des pays de l'Alliance, leur *sujet de dispute*, c'est qu'ils n'ont pas de doctrine claire en ce qui concerne l'usage éventuel des armes nucléaires.
- 
- 3) Alors que la course aux armements chimiques reprend de plus belle entre l'URSS et les États-Unis, certains pays d'Europe refusent toujours de *prendre une décision* et continuent de compter sur l'atome comme seul élément dissuasif.
- 
- 4) Des dizaines de voix se sont élevées pour *dénoncer* les experts coupables de compromettre le caractère « ouvrier » du mouvement.
- 
- 5) En raison du *danger toujours présent* que constitue la menace d'exécution de ceux qui sont accessibles à la « machine de guerre », les investissements étrangers deviennent de plus en plus hasardeux.
- 
- 6) En 1936, *sous la protection du* gouvernement, les Japonais se sont lancés dans la construction automobile sous licence étrangère.
- 
- 7) L'interprète, *gardien* vigilant mais plein d'attention, s'est constitué notre chevalier servant.
- 
- 8) L'architecte fut *dénoncé et blâmé publiquement* puis jeté en prison pour dépenses extravagantes.
- 
- 9) En quelques mois, le jeune Montréalais est devenu le *conseiller intime* du Premier ministre.
- 
- 10) Pour réaliser les travaux *gigantesques* que constituait le relevage de plates-formes à l'aide de vérins hydrauliques, ils ont fait appel à plus de 300 techniciens.
-

COMPARAISONS

Donnez une comparaison qui remplacera l'adjectif ou l'adverbe en italique (dans un cas, il sera nécessaire de modifier le verbe de la phrase) :

Ex.: C'était très clair (facile à comprendre).  
C'était clair comme de l'eau de roche.

6) La nouvelle s'est répandue *très rapidement*.

---

2) La petite embarcation fut *rapidement* emportée par le courant.

---

3) L'enfant paraissait, *extrêmement* fier, dans son habit neuf.

---

4) Les deux journalistes, qui se sont *très bien* entendus, ont enquêté sur les cafétérias des musées américains.

---

5) La nouvelle *a énormément* surpris.

---

6) Elle ne parvenait pas à se débarrasser du jeune homme qui la suivait *fidèlement* partout où elle allait.

---

7) Bien qu'âgé de quatre-vingts ans, il se portait *très bien*.

---

8) *Extrêmement* riche, il fut l'un des premiers à faire partie des excursions en Terre sainte organisées par Thomas Cook en 1869.

---

9) Au temps de la détente, la politique mondiale du Kremlin était *parfaitement* réglée.

---

10) Les pacifistes qui, à la veille de l'ouverture du procès, espéraient que cette affaire se dégonflerait *rapidement* en ont été pour leurs frais.

---

LOCUTIONS LATINES (1)

Donnez le sens des locutions latines contenues dans les phrases suivantes :

- 1) Tel-Aviv craint que Washington ne retienne *in fine* que les seules propositions égyptiennes et que l'État hébreu ne se trouve à long terme, *ipso facto*, hors du dispositif stratégique essentiel de l'Amérique au Proche-Orient.  

---
- 9) Avant d'aborder les exercices, le professeur se livra à une démonstration *ex cathedra* de l'art de traduire.  

---
- 3) Le parti communiste a fait savoir *urbi et orbi* que les pays jouissant d'un régime soviétique ou similaire présentaient un « bilan globalement positif ».  

---
- 4) L'instruction ayant privilégié *a priori* une thèse, il a fallu beaucoup de ténacité pour arrêter la mécanique ainsi enclenchée.  

---
- 5) Est-il possible de trouver un *modus vivendi* qui nous permette de vivre ensemble sans que soit créé un État indépendant ?  

---
- 6) Une lettre analogue — *mutatis mutandis* — a été adressée le même jour au ministère du Travail.  

---
- 7) On vient aujourd'hui en Finlande observer *in vivo* ce cas d'espèce, issu des nécessités de l'Histoire.  

---
- 8) Afin de parvenir à une solution amiable de la question, le Comité peut, avec l'assentiment préalable des membres, désigner une commission de conciliation *ad hoc*.  

---
- 9) Le refus opposé par le Premier ministre fait redouter que la Grande-Bretagne ne s'exclue d'elle-même d'un système dont, *nolens volens*, elle fait partie.  

---
- 10) Jusqu'au début de la semaine dernière, il se gardait bien de désigner ce pays comme le *deus ex machina* de la rébellion.  

---

## LOCUTIONS LATINES (2)

Trouvez la locution latine pouvant remplacer les mots en italique :

- 9) L'interprète doit souvent se documenter à *la dernière minute* sur le sujet des conférences auxquelles il participe.  
\_\_\_\_\_
- 2) L'enseignement de la traduction ne peut se faire à *partir de rien* : il doit reposer sur de solides connaissances linguistiques.  
\_\_\_\_\_
- 3) Les vingt-cinq Soviétiques déclarés « *indésirables* » et expulsés avaient pour mission l'espionnage militaire et le renseignement scientifique.  
\_\_\_\_\_
- 4) On vient d'apprendre l'ajournement à *une date indéterminée* des élections prévues pour novembre.  
\_\_\_\_\_
- 5) Il a affirmé que le respect de l'indépendance était la condition *nécessaire et absolue* de la détente.  
\_\_\_\_\_
- 6) Le mois dernier, le gouvernement des Bahamas a décidé d'expulser *en utilisant la force armée* les trente mille immigrants haïtiens en situation irrégulière installés sur le territoire.  
\_\_\_\_\_
- 7) On se demande de beaucoup d'images si elles viennent de reportages ou si elles ont été reconstituées *après coup*.  
\_\_\_\_\_
- 8) Désireuse d'achever son unité territoriale, l'Inde absorba peu à peu les Établissements français : incorporation de Chandernagor en 1952, annexion *de fait* en 1954 et cession officielle en 1956 de Pondichery.  
\_\_\_\_\_
- 9) Il lui était plus facile de comprendre les tares du système américain que s'il avait été, par exemple européen et, à *plus forte raison*, américain.  
\_\_\_\_\_
- 10) C'est en 1985 que Michelin a présenté son MTM (Michelin Tire Monitor), dispositif de contrôle de pression des pneus utilisant *ce qu'il y a de plus perfectionné en fait* de capteurs et de microprocesseurs.  
\_\_\_\_\_

ANTONOMASES\*

Quelles antonomases reconnaissez-vous dans les phrases suivantes :

- 8) Le cardinal Wyszynski, mentor de son compatriote le pape Jean-Paul II, dominait la vie polonaise.
- 
- 2) Quinze ans s'écoulaient entre le dernier film personnel de Bunuel et son retour à la mise en scène, quinze ans où Bunuel ne trouve pas une minute pour se plaindre de ne pouvoir « s'exprimer » comme le font tant de Narcisses contemporains.
- 
- 3) Deux grandes éditions modernes de la *Correspondance* de Voltaire ont été prêtées par le célèbre érudit voltairien et mécène anglais Theodore Besterman.
- 
- 4) La grande ambition du ministre est d'ouvrir l'école vers le monde extérieur. Un pas non négligeable a été fait cette année avec l'organisation réussie, malgré les Cassandre, de quelque 30 000 stages d'élèves en entreprise.
- 
- 5) Un Roumain et un Polonais se sont notamment engagés dans la voie du management sportif où les avait précédés le Pygmalion du champion de tennis américain.
- 
- 6) La coupure avec les épigones de Mao était-elle totale ? Point donc. M. Hua Guofeng conservait sa place au comité central et plusieurs membres du clan dit de « l'industrie lourde » se maintenaient soit au secrétariat, soit au bureau politique.
- 
- 7) Si la Mafia s'en est prise aux séides de Don Tomasini, c'est pour intimider ce dernier et le contraindre au silence.
- 
- 8) Le génial Tartuffe, conseiller juridique ayant énormément d'entregent et de relations, a grugé un nombre incalculable de clients.
- 

\* L'antonomase est le procédé par lequel on substitue à un nom commun un nom propre ou une périphrase qui énonce sa qualité essentielle et réciproquement. Ex. : un don Juan pour un séducteur. On met une majuscule aux noms propres de personnes pris par antonomase comme noms communs à moins qu'un long usage n'en ait fait de véritables noms communs (ex.: un Tarzan, un machiavel).

- 9) On rencontre de moins en moins de ces b é o t i e n s qui, apr è s s e p t c e n t s h e u r e s d e c o u r s e n s i x a n s, s o n t i n c a p a b l e s d e d e m a n d e r l ' h e u r e e n a n g l a i s o u e n a l l e m a n d à u n a u t o c h t o n e .
- 
- 10) C e t t e m é g è r e é c o n d u i t e n o u s d é p e i n t s o n e x - m a r i c o m m e u n m u f l e g r o s s i e r, v i o l e n t, a l c o o l i q u e, v e l l é i t a i r e e t p a r e s s e u x .
-

REMPLACEMENT D'UN VERBE ABSTRAIT PAR UN VERBE CONCRET (1)

Remplacez le verbe en italique par un verbe plus imagé, plus concret (donc plus expressif) dicté par le contexte :

- 1) Comme au temps de Nelson, la Royal Navy a pris la mer et *s'est dirigée* vers l'hémisphère austral.  
\_\_\_\_\_
- 9) La Commission n'hésite pas à *transformer* les habitudes nationales.  
\_\_\_\_\_
- 3) La querelle au sujet de l'Europe *vient s'ajouter* à la lutte engagée entre la gauche et la droite pour le contrôle du parti.  
\_\_\_\_\_
- 4) Pas un jour ne se passe sans que *se produisent* des incidents qui opposent les populations locales aux autorités civiles ou militaires.  
\_\_\_\_\_
- 5) L'an dernier, le secrétaire général procédait à un «coup de force» et, pour *établir* son autorité, limogeait trois de ses adjoints.  
\_\_\_\_\_
- 6) Dans les usines, à peine mises en route, les machines *marchaient avec des à-coups*.  
\_\_\_\_\_
- 7) Dans ces hameaux qui *se trouvent* sur les collines le long du fleuve, les habitants, éleveurs de bovins et cultivateurs de maïs, considèrent l'attentat d'un oeil serein.  
\_\_\_\_\_
- 8) Sur la composition, d'un pompiérisme douceâtre, tous *ont* ce sourire inaltérable qui sied aux têtes couronnées.  
\_\_\_\_\_
- 9) Si le calme revient maintenant, en partie à cause de l'omniprésence des forces armées qui *contrôlent* le pays, il restera au gouvernement à tirer les conséquences politiques d'une semaine de coups de sang.  
\_\_\_\_\_
- 10) Ce soir-là, alors que *se voyaient* encore dans le ciel les lueurs de lointains incendies, le centre de la ville semblait avoir été ravagé par un gigantesque séisme.  
\_\_\_\_\_



**REMPLACEMENT D'UN VERBE ABSTRAIT  
PAR UN VERBE CONCRET (2)**

**Remplacez le verbe en italique par un verbe plus imagé :**

- 7) Un soldat est allé *mettre* son drapeau noir en haut du talus.  
\_\_\_\_\_
- 2) Un officier moustachu *fait* de grandes flèches sur une carte et les lignes ennemies s'effondrent sous l'effet du stylo à bille.  
\_\_\_\_\_
- 3) L'Europe à douze voit en effet non seulement son niveau de vie légèrement diminuer, mais encore le fossé entre les plus riches et les pauvres de ses membres *s'agrandir* sensiblement.  
\_\_\_\_\_
- 4) Dans le ghetto de Handsworth, où *se mêlent* les problèmes de chômage, d'immigration et d'insécurité, neuf jeunes Noirs sur dix n'ont pas de travail.  
\_\_\_\_\_
- 5) Le navire rejoindra les neuf bâtiments qui *vont et viennent* au large des côtes espagnoles.  
\_\_\_\_\_
- 6) Deux cents voitures de jadis quitteront les capitales européennes pour *se rendre* à Monte-Carlo.  
\_\_\_\_\_
- 7) Il est persuadé que l'ennemi va au-devant de graves revers militaires et qu'il *s'enfoncera* dans une situation dont il lui sera difficile de sortir.  
\_\_\_\_\_
- 8) Récemment, la vogue des « convenience stores » — ces petits supermarchés ouverts sept jours sur sept et vendant des articles de première nécessité — *s'est répandue* en Grande-Bretagne.  
\_\_\_\_\_
- 9) Ces questions les *immobilisent* dans un mutisme perplexe et légèrement méprisant.  
\_\_\_\_\_
- 10) Ce mode de culture *compromet* gravement l'avenir. L'érosion avance à grands pas. À chaque pluie, ce sont des mètres cubes de terre qui *descendent le long* des pentes dénudées et vont *s'accumuler dans* le lagon où ils engraisseront d'inutiles palétuviers.  
\_\_\_\_\_

## INTENSIFS (1)

Dans chaque phrase, remplacez le mot en italique par un terme plus fort :

Ex. : Les chauffeurs *craignent* de s'aventurer la nuit dans ce quartier. Les chauffeurs redoutent de s'aventurer la nuit dans ce quartier.

- 7) Les syndicats *refusent d'obtempérer*, le pays *se soulève*. Le Premier ministre *ordonne* aux ouvriers de retourner au travail.  
\_\_\_\_\_
- 2) L'exceptionnelle organisation sociale des termites n'en finit pas de *surprendre* les entomologistes.  
\_\_\_\_\_
- 3) La Turquie ne perdait pas une occasion de *montrer* sa défiance à l'égard de ses alliés traditionnels.  
\_\_\_\_\_
- 4) La démarche n'est pas aussi *anormale* qu'il y paraît.  
\_\_\_\_\_
- 5) Le mot de finlandisation est, dit-il, *détesté* par les Finlandais.  
\_\_\_\_\_
- 6) À Java, les traditions sont assez fortes pour que la danse et le théâtre d'ombres, pourtant *interdits* par le Coran, soient toujours florissants.  
\_\_\_\_\_
- 7) C'est dans les années 60 que fut *vaincue*, au Guatemala, une précédente guérilla.  
\_\_\_\_\_
- 8) Une défense proprement européenne a toujours paru *irréalisable* à certains pays.  
\_\_\_\_\_
- 9) Les immigrants, enfermés, *courent* vers les grillages. Chacun *examine* les visages tendus. On *tend* des pancartes, des bouts de papier chiffonnés.  
\_\_\_\_\_
- 10) Les policiers *protestent* contre ce raid et la complaisance dont a bénéficié le groupe de tueurs.  
\_\_\_\_\_

**INTENSIFS (2)**

**Dans les phrases suivantes, remplacez le mot en italique par un terme de plus grande intensité.**

Ex. : La séance du conseil est *agitée*.

La séance du conseil est houleuse.

7) La petite bourgeoisie *demandait* l'autonomie et non pas l'indépendance.

---

2) Il voulait attendre les conclusions d'une commission chargée d'enquêter sur l'honnêteté de l'un des proches collaborateurs du président.

---

3) Conservateurs, les médecins *s'accrochent* à leur pouvoir et ne tiennent pas à ce que leurs connaissances soient remises en question.

---

4) L'ampleur de la manifestation *a rempli* d'espoir le coeur des indépendantistes.

---

5) Il y a quelques années, un jeune militant est venu *s'adresser aux* élèves d'une école de quartier.

---

6) L'affaire *traîne en longueur*.

---

7) La grande masse des Tibétains demeure cantonnée dans des habitations *vétustes*.

---

8) Pour des milliers d'Américains *amateurs de* base-ball, les jeux du stade sont finis : c'est le moment où l'on recommence à s'intéresser à ceux de la politique.

---

9) C'était un homme à qui la politique souriait, comme en témoignait sa *rapide* ascension depuis l'époque où il était petit gouverneur de province.

---

10) Patiemment, durant plus de deux ans, ils *préparent* leur projet.

---

11) À l'abri derrière la législation italienne, les fondateurs de la nouvelle station radiophonique *hésitent à* parler argent. Ils se défendent néanmoins vigoureusement de *dépendre du* parti socialiste.

---

- 15) On accuse certains journalistes de gauchir l'information. Les militants *se moquent d'eux* à l'envi.
- 
- 13) La différence entre les masses des deux atomes est si *mince* que, pour les séparer et les redistribuer, il faut les piéger à l'état gazeux.
- 
- 14) Si l'on continue à *pousser* les Noirs à la violence, ils pourraient bien se tourner vers les Cubains.
- 
- 15) Il leur faut, chaque jour davantage, pallier les carences d'une armée *affaiblie* par les désertions.
-

## PÉJORATIFS

Remplacez le mot en italique par un terme péjoratif :

Ex. : Deux dames *causaient* dans un coin.  
Deux dames papotaient dans un coin.

- A.
- 1) Des commandos ont fait du porte-à-porte pour éliminer les *partisans* du régime en place.  
\_\_\_\_\_
  - 6) Le soir, on *chante* l'hymne national devant la statue du souverain du XVII<sup>e</sup> siècle.  
\_\_\_\_\_
  - 3) Il a le *visage* boutonneux d'un adolescent mal dans sa peau.  
\_\_\_\_\_
  - 4) La journée a été fertile en *discussions*.  
\_\_\_\_\_
  - 5) L'actrice arborait son *éternel* sourire.  
\_\_\_\_\_
  - 6) Dans cette *foule*, les deux inculpés passent presque inaperçus.  
\_\_\_\_\_
  - 7) Jeune encore, il a des opinions modérées contrastant avec les vieilles positions *nationalistes* de son leader.  
\_\_\_\_\_
  - 8) Un grand lieutenant-colonel de quarante-neuf ans va et vient, cigarette *aux lèvres*, toujours armé. Ses hommes commencent à l'abandonner, mais il continue à *parader*.  
\_\_\_\_\_
  - 9) En ce qui concerne les dispositifs de sécurité, les autorités d'Oslo passent pour les plus *exigeantes* du monde.  
\_\_\_\_\_
  - 10) Le maire fut atterré d'apprendre que son fils *s'était lié* avec de *mauvais sujets*.  
\_\_\_\_\_
- B.
- 1) Les films sur les « rednecks », de plus en plus nombreux, montrent l'Amérique profonde en butte à la police, aux citadins *malhonnêtes* et aux *politiciens*.  
\_\_\_\_\_

- 8) Deux cent cinquante mille réfugiés, *installés* à proximité de la capitale, demandent à cor et à cri d'être transférés au Pakistan.
- 
- 3) On reproche à ce *petit groupe* d'avoir développé à la radio des thèses favorables à l'indépendance.
- 
- 4) Pour ne plus vouloir se plier à cet enseignement-là, sept *adolescentes* ont comparu devant un tribunal qui les a condamnées à de fortes amendes.
- 
- 5) Un rapport *préparé* par trois sociologues affirme que deux millions de maris seraient chaque année rossés par leur femme.
- 
- 6) La chaîne de télévision se rétracte et ne lui permet pas de parler en direct à la nation. L'opposition n'est pas dupe de *cette volte-face*.
- 
- 7) Dans les pâtisseries, d'incroyables vieilles dames chapeautées *mangent* des gâteaux à la crème.
- 
- 8) Les nations représentées à la conférence jugeaient utile le mémoire adopté, car il offrait un point de référence à partir duquel les *abus* d'un de ses signataires pouvaient être condamnés.
- 
- 9) Cet immense bâtiment néo-gothique *imite* le style du Parlement de Westminster.
- 
- 10) Les nations industrialisées proposent au tiers monde des armements, des équipements sophistiqués, des produits de luxe qui n'introduisent qu'un *semblant* de progrès dans des sociétés où font défaut les bases économiques primordiales.
-



TROISIÈME PARTIE

## **VARIÉTÉ DES TOURS**





## ÉLIMINATION DES « TICS » (1)

### *Face à*

**Supprimez la locution « face à » soit en la remplaçant par une autre préposition ou locution prépositive, soit en transformant la phrase :**

Ex. : 1) Face à la flambée des vols, les commerçants du quartier ont choisi la politique de la terre brûlée et quittent les lieux.

Devant la flambée des vols, les commerçants du quartier ont choisi la politique de la terre brûlée et quittent les lieux.

2) On s'attend pour l'an prochain à la suppression de 80 000 emplois. Cependant, face à la crise, les entreprises se montrent plus agressives.

On s'attend pour l'an prochain à la suppression de 80 000 emplois. Cependant, la crise réveille l'agressivité des entreprises.

1) Le Président sera alors en meilleure position pour se justifier face à l'aile gauche de son gouvernement.

---

---

2) Face à l'abondance, nous avons changé nos habitudes alimentaires : maintenant, nous mangeons selon notre humeur, n'importe où, n'importe quand, n'importe quoi.

---

---

3) Certains parents d'enfants de la maternelle s'inquiètent face à la lenteur de l'apprentissage. Ils voudraient presque que leur bambin apprenne le latin à trois ans.

---

---

4) La découverte du pétrole et le développement des ressources énergétiques n'incitèrent pas pour autant les dirigeants à réduire la dépendance de leur pays face aux puissances anglo-saxonnes.

---

---

5) L'inquiétude américaine face à l'intention prêtée au Pakistan de se doter d'un arsenal atomique est l'un des facteurs de détérioration des relations entre les deux pays.

---

---

- 6) Ces expatriés, qui, bien souvent face à la répression du régime, ont fui leur pays, envoient de l'argent ou des biens matériels aux membres de leur famille restés en Afrique.

---

---

- 7) Face aux accusations portées contre lui par l'agence gouvernementale chargée de surveiller les marchés boursiers, il affirme, dans sa lettre de démission, qu'elles n'ont aucun fondement.

---

---

- 8) L'excédent de la balance des paiements courants de la R.F.A. a nettement diminué ce mois-ci, revenant à 634 millions de DM face à 3 milliards en octobre dernier.

---

---

- 9) Cette reprise économique, qui devait permettre de rattraper quelque peu les retards accumulés face aux prévisions du VI<sup>e</sup> plan quinquennal de développement, a été illustrée par une nette remontée du taux de croissance du produit intérieur brut.

---

---

- 10) Face au fléchissement de 8 % du secteur du tourisme, les industries manufacturières ont progressé de 9,3 %

---

---

## ÉLIMINATION DES « TICS » (2)

### *Au niveau de*

**Supprimez la locution au niveau de en la remplaçant par un terme moins banal et plus précis ou en employant une tournure dictée par le contexte.**

Ex.: 1) Au niveau du marché de l'or, ni la crise du Liban ni le repli du dollar n'ont fait recette, le cours de l'once retombant de 386 dollars à 377 dollars.

Sur le marché de l'or, ni la crise du Liban ni le repli du dollar n'ont fait recette, le cours de l'once retombant de 386 dollars à 377 dollars.

2) Selon un rapport de l'ONU, il y aura, au niveau de la population mondiale, 10,2 milliards d'habitants sur terre en l'an 2095 contre 4,6 milliards aujourd'hui.

Selon un rapport de l'ONU, la terre, en l'an 2095, comptera 10,2 milliards d'habitants contre 4,6 milliards aujourd'hui.

1) Nous avons aussi discuté de différentes propositions au niveau de l'amélioration du système monétaire international.

---

---

2) Il s'adressera à la nation le 20 octobre. On attend encore des précisions au niveau de l'horaire.

---

---

3) Air Canada signale plusieurs retards au niveau des départs et des arrivées.

---

---

4) L'inquiétude règne de plus en plus au niveau des travailleurs qui se voient menacés de perdre leur emploi.

---

---

5) En peu de temps, une révolution s'est produite au niveau de la culture céréalière.

---

---

6) Le gouvernement aurait dû prendre des mesures énergiques au niveau de la hausse vertigineuse des salaires et des prix.

---

---

7) Souvent, dans les foires-expositions, la nourriture laisse à désirer au niveau de la qualité.

---

---

8) Les autorités comptent poursuivre l'effort entrepris au niveau de la maîtrise des prix.

---

---

9) Le document confirme qu'au niveau des armements européens, aucun accord n'est possible sur la base des propositions occidentales actuelles.

---

---

10) Certains députés exercent des pressions pour amener le ministère des Finances à prendre des mesures au niveau de l'inflation.

---

---

## ÉLIMINATION DES « TICS » (3)

*Problème*

Supprimez le mot « problème » en lui substituant un terme plus exact — ou moins banal — ou en modifiant la phrase :

Ex. : 1) On appelle insolation l'ensemble des problèmes dus au soleil (brûlures, céphalées, vertiges, déshydratation).

On appelle insolation l'ensemble des troubles dus au soleil, (brûlures, céphalées, vertiges, déshydratation).

2) Certains disent que les milliers de morts sur les routes sont un problème lié au progrès, le prix à payer pour la liberté de se déplacer.

Certains disent que les milliers de morts sur les routes sont la rançon du progrès, le prix à payer pour la liberté de se déplacer.

1) L'usine n'était pas dotée d'un système informatique capable de déceler le moindre problème de fonctionnement.

---



---

2) D'ennui en ennui, le projet Columbia avait alors accumulé deux années de retard. Les responsables de la Nasa n'étaient pas les seuls à déplorer ce problème.

---



---

3) Quand on entreprend une oeuvre littéraire, il y a, comme à tout début, des problèmes.

---



---

4) Les autorités se sont efforcées de réduire les taux d'intérêt, qui entraînent des problèmes au niveau de toute la productivité.

---



---

5) Le gouvernement de la Colombie a fait un pas important vers la pacification de ce pays en proie depuis de nombreuses années aux problèmes causés par la guérilla.

---



---

6) Dans le diabète, le principal problème est que la glycémie augmente et qu'il y a du sucre dans les urines.

---



---

7) Au Japon, la population est invitée à acheter extincteurs, casques ou combinaisons en amiante, car les incendies, qui avaient fait trente huit mille morts en 1923, sont le problème le plus redouté en cas de tremblement de terre.

---

---

8) L'État et les collectivités locales s'attachent de plus en plus au problème de l'environnement et à celui de la qualité de la vie.

---

---

9) Après la guerre, le gouvernement effectue un bon nombre de nationalisations pour faire face au problème des matières premières et des biens de consommation qui étaient en quantité insuffisante.

---

---

10) Vers 1960, la Russie, devant le problème des retombées militaires du développement de l'industrie chimique allemande, a pris l'initiative de négociations diplomatiques sur l'interdiction des armes chimiques.

---

---

### ÉLIMINATION DES « TICS » (4)

#### *Dans le cadre de*

**Supprimez la locution « dans le cadre de » en lui substituant une locution plus juste — ou moins banale — ou en modifiant la phrase :**

Ex. : 1) Dans le cadre de la nouvelle loi, l'Université a dû transformer ses programmes de premier cycle.  
En application de la nouvelle loi, l'Université a dû transformer ses programmes de premier cycle.

2) Le ministre des Affaires extérieures doit rencontrer son homologue polonais cette semaine dans le cadre de la conférence de Stockholm.

Le ministre des Affaires extérieures doit rencontrer son homologue polonais cette semaine à la conférence de Stockholm.

1) L'Association canadienne-française procédera à une consultation élargie dans le cadre de son assemblée annuelle qui se tiendra à Sudbury les 26, 27 et 28 août.

---

---

2) La course des garçons et des filles de table, tenue dans le cadre de « Hull en août », se déroulera sur la terrasse de la Place du Centre entre 13 h et 15 h.

---

---

3) Le projet est intitulé « Inventaire et concertation Prescott-Russell ». Les comtés unis (gouvernement régional) ont obtenu, pour réaliser ce travail, une subvention de 96 090 \$, dans le cadre du programme fédéral de création d'emplois « Relais ».

---

---

4) Le Conseil national de la recherche recherche six personnes intéressées à suivre une formation d'astronaute pour participer à deux expériences dans le cadre du programme de la navette spatiale.

---

---

5) Trois Mirage se sont écrasés au sol mardi dernier alors qu'ils regagnaient leur base dans le cadre d'un exercice militaire qui touchait à sa fin.

---

---



- 6) C'est le message que le chef de l'État a adressé à la nation dans le cadre de la Fête du Canada.
- 
- 
- 7) Dans le cadre du marasme actuel, la compagnie a dû limiter sa production à cinq appareils par mois.
- 
- 
- 8) Il y a une dizaine d'années, plusieurs villages ont été noyés dans le cadre de l'aménagement d'un lac artificiel qui ravitaille en eau la région et irrigue les terres agricoles alentour.
- 
- 
- 9) L'équipe de soccer de l'école secondaire Saint-Louis-de-Gonzague a donné hier soir une belle démonstration de soccer dans le cadre d'un match amical disputé au parc Jacques-Cartier contre une formation de joueurs de la région.
- 
- 
- 10) Dans le cadre du marché de un milliard de dollars que la filiale du groupe a obtenu pour la réalisation du métro de cette ville d'Afrique, elle construira une ligne de 28 kilomètres, entièrement en viaducs.
- 
-

## ÉLIMINATION DU VERBE « FAIRE »

**Dans le texte suivant, éliminez, dans la mesure du possible, le verbe « faire ». Il sera nécessaire de modifier la structure de certaines phrases.**

**L'après-guerre**

À la fin de la Seconde Guerre mondiale, les États-Unis firent leur apparition au premier rang des producteurs de grains sans que les Américains aient fait quoi que ce soit pour en arriver à cette situation.

La guerre avait, en effet, fait beaucoup de mal aux agricultures européenne et asiatique et, dans les villes, des milliers de personnes avaient faim.

Très vite, le gouvernement américain fit des avances de fonds aux Européens afin que ces derniers fassent en sorte que leurs populations affamées aient de quoi se nourrir. Mais il fallait alors que les États-Unis produisent les surplus nécessaires pour faire face à cette demande. Le gouvernement envoya des représentants dans les campagnes, fit entrevoir des récompenses et des primes aux fermiers.

Les États-Unis réussirent finalement à faire face : entre 1945 et 1949, ils firent la moitié des échanges mondiaux de blé ; les cargaisons livrées à l'Europe et à l'Asie, sous les auspices des Nations unies et du plan Marshall, firent que la vie était un peu plus supportable pour des centaines de milliers de gens et empêchèrent la famine.

Mais une évolution de la situation se fit sentir. Bientôt, les besoins des pays européens se firent moins pressants. Dès le début de 1948, des montagnes de céréales invendues firent leur apparition dans le Middle West et ces surplus devinrent un souci permanent pour les responsables de Washington.

Extrait de: Dan Morgan, *Les géants du grain*, Paris, Editions Fayard, 1980.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---







ÉLIMINATION DES RÉPÉTITIONS (2)

Éliminez les répétitions des verbes « être » et « avoir ». Vous aurez recours à des verbes de votre choix dictés par le contexte, supprimerez des éléments superflus et modifierez la structure de certaines phrases.

**Paludisme : le vaccin de l'espoir**

Peut-on *avoir* l'espoir *d'avoir bientôt raison* du paludisme, *qui est* appelé aussi malaria, une maladie *qui est* parasitaire et *dont sont victimes* quarante pour cent de l'humanité, principalement dans les zones tropicales et *dont sont mortes*, en 1980, près d'un million de personnes, *qui étaient* surtout des enfants ? Il semble bien *qu'il soit possible de dire* oui puisque de prochains essais d'un vaccin sur l'homme *viennent d'être* annoncés par des équipes américaines.

En effet, les Américains du groupe *qui est* appelé «groupe de Washington « semblent *être près* du but. Les résultats de vaccinations qu'ils *ont faites* et qu'ils *ont réussies* chez le lapin et la souris à partir d'une protéine *qui est* la réplique exacte d'une protéine du parasite humain *sont publiés* dans la grande revue *Science*. Surtout, ils annoncent que cet été les premiers essais *seront faits* sur l'homme. S'il *est* efficace et peu coûteux, ce vaccin *sera* d'un grand secours et aidera à sauver les populations du tiers monde.

D'après *Le Point*, 27/05/1985.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

### ÉLIMINATION DU PARTICIPE PRÉSENT ET DU GÉRONDIF (1)

**Éliminez le participe présent ou le gérondif en employant une préposition ou une locution prépositive :**

Ex. : 1) Il est retourné à Washington en espérant trouver un compromis. Il est retourné à Washington dans l'espoir de trouver un compromis.

2) Profitant de ce grand nettoyage, la direction peut enfin s'attaquer aux derniers bastions où survit la nostalgie du passé.  
À la faveur de ce grand nettoyage, la direction peut enfin s'attaquer aux derniers bastions où survit la nostalgie du passé.

1) Les sursis sont résiliés, et chaque jour plus nombreux sont ceux qui, ayant l'âge de porter les armes, se cachent ou fuient pour ne pas avoir à combattre leurs frères.

---

2) Le Pakistan, en employant des voies détournées, était en train de se procurer le matériel nécessaire à cette installation.

---

3) Le pouvoir continue à faire régner la répression en ne tenant aucun compte des dispositions de la Déclaration universelle des droits de l'homme.

---

4) Avant de recourir à la morphine ou à des dérivés opiacés, on peut réduire la douleur en recourant à l'électrostimulation, méthode qui donne d'assez bons résultats.

---

5) Je suis sorti de ma cachette, car, en faisant preuve de bonne volonté, j'espérais amadouer les trois hommes.

---

6) Si vous achetez quarante mètres de tissu valant dix dollars le mètre, le revêtement de ce mur reviendra finalement assez cher.

---

7) Mardi, en sortant d'une réunion houleuse, il a été contraint de s'adresser à la presse.

---

8) On escompte une relance rapide de la consommation profitant aux industries nationales de substitution aux importations.

---

10) La méfiance des élus à l'égard des institutions du pouvoir central a progressivement tourné, les mois passant, à la fraude.

---

10) Plusieurs milliers de personnes ont défilé pendant des heures en faisant entendre un concert de cris, de slogans et d'avertisseurs.

---



**ÉLIMINATION DU PARTICIPE PRÉSENT ET DU GÉRONDIF (2)**

**Remplacez le participe présent ou le gérondif par un adjectif (ou un participe passé) ou par un substantif précédé ou non d'une préposition. Modifiez au besoin le reste de la phrase.**

- 1) Le dernier chapitre contenant une dizaine de pages est le plus intéressant.  
\_\_\_\_\_
- 2) Agé alors d'une soixantaine d'années, le roi avait acquis une grande autorité résultant de longues années de lutte.  
\_\_\_\_\_
- 3) Partout en Grande-Bretagne s'implantent des sujets de l'ancien empire. Ils sont deux millions aujourd'hui provenant des Antilles, de l'Inde, du Pakistan, du Bangladesh, etc.  
\_\_\_\_\_
- 4) La rumeur voulant que Debuis fût mort tragiquement avait provoqué de violents incidents dans la capitale.  
\_\_\_\_\_
- 5) Le territoire étant exigu, le rôle de l'industrie est évidemment limité.  
\_\_\_\_\_
- 6) À quoi pense-t-il dans le train filant à trois cents kilomètres à l'heure? Sans doute au discours qu'il devra prononcer à son arrivée.  
\_\_\_\_\_
- 7) Le dossier établi par l'accusation étant très mince, les peines prononcées au terme de cette procédure expéditive sont très lourdes.  
\_\_\_\_\_
- 8) Réalisé par une firme genevoise, ce rapport vient démolir, en s'appuyant sur des chiffres, le principal argument avancé par certains gouvernements pour justifier la signature des contrats de gaz passés avec l'URSS.  
\_\_\_\_\_
- 9) L'accroissement des vols et des agressions accompagnant l'implantation du terrorisme engendre la peur partout dans le pays.  
\_\_\_\_\_
- 10) Soudain trois jeunes hommes font irruption dans le magasin en brandissant des revolvers.  
\_\_\_\_\_

CHANGEMENT D'ÉCLAIRAGE

Remaniez les phrases suivantes de façon que le membre de phrase en italique devienne sujet d'un verbe de votre choix :

Ex. : La guerre véritable est née de combats *sporadiques*.  
Des combats sporadiques ont tourné à la guerre véritable.

- 1) La cohésion du mouvement, contraint de se disperser dans une douzaine d'États avoisinants, a cependant souffert de *cette défaite*.

---

---

- 2) La constitution du Fonds monétaire africain a remporté l'adhésion enthousiaste de *l'ensemble des États*.

---

---

- 3) Au terme d'une lecture attentive, les conclusions de cet ouvrage de droit international paraîtront à *certain* exagérément optimistes.

---

---

- 4) Selon des diplomates, on assisterait actuellement, à cause de la crise économique, à *une sourde lutte autour du pouvoir*.

---

---

- 5) Le chemin étroit de la démocratie comporte *de nombreux écueils*, dont l'obésité envahissante des bureaucraties.

---

---

- 6) Le commerce de détail a changé énormément par suite de *l'arrivée en masse, dans les années soixante-dix, d'Indiens, de Pakistanais et d'Arabes*.

---

---

- 7) La guerre commerciale entre la CEE d'une part, les États-Unis et le Japon d'autre part s'est aggravée avec *la crise provoquée par le premier choc pétrolier de 1973*.

---

---

8) De fortes contraintes s'opposent à *la stratégie d'autosuffisance alimentaire*.

---

---

9) La liste des économies sinistrées par la crise financière grossit avec l'effondrement *des prix du pétrole*.

---

---

10) Dans « Les Raisins de la colère », la révolte contre un système social devenu intolérable est présentée par le biais du *camion brinquebalant qui transporte la famille de Tom Joad vers la terre promise de Californie*.

---

---

---

**TRANSFORMATION DU SUJET EN COMPLÉMENT**

**Recomposez les phrases suivantes de manière que le sujet devienne le complément d'un verbe différent employé à la forme active. Vous choisirez le nouveau sujet parmi les éléments de la phrase donnée :**

Ex. : Toutes les conversations ont pour objet l'arrivée au pouvoir des socialistes. L'arrivée au pouvoir des socialistes défraye toutes les conversations.

- 1) En Afrique du Sud, 80 % de l'énergie provient de l'eau et du charbon.

---

---

- 2) La volonté des deux pays d'ouvrir une ère nouvelle apparaît dans la signature de multiples accords.

---

---

- 3) Sa joie se laisse voir à un éclat furtif qui traverse ses yeux gris.

---

---

- 4) Les grandes compagnies pétrolières doivent relancer la recherche en raison de la nouvelle crise pétrolière.

---

---

- 5) Une communauté islamique existe dans tous les pays d'Asie du Sud-Est.

---

---

- 6) Le même jour paraissait dans le journal dominical une étude sur les risques que le tourisme fait peser sur l'environnement.

---

---

- 7) Le coton et la canne à sucre se cultivent dans une plaine qui s'étend le long du Pacifique.

---

---

- 8) En France, 50 % du marché du magnétoscope est aux mains de Philips.

---

---

9) Au XVIII<sup>e</sup> siècle, les théâtres se multiplient en Europe.

---

---

10) Chaque été, la station balnéaire se remplit d'une horde d'estivants.

---

---

TRANSFORMATION DU COMPLÉMENT EN SUJET

Recomposez les phrases suivantes de manière que le complément en italique devienne le sujet d'un verbe ou d'une locution verbale de votre choix :

Ex.: Ce pays aura assez de *ces trois ans de délai* pour rembourser sa dette. Ces trois ans de délai suffiront à ce pays pour rembourser sa dette.

- 1) Grâce à *la taxe* sur les boissons alcooliques, Hongkong récolte chaque année un joli pactole.

---

---

- 2) Déjà, au début du mois, les prix des produits de première nécessité ont augmenté considérablement par suite de *la suppression des subventions de l'État*.

---

---

- 3) Selon *les spécialistes*, il y aura bientôt sur l'autoroute des Laurentides une moyenne de 36 000 véhicules par jour et par kilomètre.

---

---

- 4) À *Los Angeles*, il y a un nombre incalculable d'assassinats et d'extorsions de fonds.

---

---

- 5) La facilité déconcertante avec laquelle les militaires s'emparèrent du pouvoir résulte en grande partie de *la désaffection croissante du peuple à l'égard d'un souverain dépassé par son temps*.

---

---

- 6) Une volonté tenace et une énergie peu commune se cachaient sous *son aspect frêle et sévère*.

---

---

- 7) La publication d'une déclaration sur la sécurité de l'Europe et le désarmement a été l'aboutissement de *ces longues discussions*.

---

---

8) Le début d'une phase nouvelle, caractérisée par une reprise non inflationniste et la résorption du chômage, s'annonçait-il avec *l'année 1988*?

---

---

9) Une nouvelle ère de troubles devait commencer avec *l'invasion mongole*.

---

---

10) À cause des *intérêts divergents des princes locaux et des oppositions existant entre les différentes populations*, le Kurdistan ne pouvait tenter aucune contre-offensive militaire unifiée.

---

---

11) En cas d'affrontement des deux hommes, le président aurait pu passer au deuxième plan derrière *le premier Américain de l'espace, candidat démocrate aux élections présidentielles*.

---

---

12) En janvier 1980, l'Italie devait se voir attribuer *la présidence de la C.E.E.*

---

---

13) D'après *le Premier ministre chinois*, la responsabilité des retards que connaît la coopération économique entre les deux pays ne revient pas qu'aux États-Unis.

---

---

14) Au cours du prochain exercice budgétaire, le gouvernement chinois obtiendrait près de un milliard de dollars américains de *la Banque mondiale*.

---

---

15) Le gouvernement se trouve en butte à *de plus en plus de difficultés économiques*.

---

---

**DIFFÉRENTS MOYENS D'EXPRIMER L'HYPOTHÈSE/L'OPPOSITION\***

**Dans les phrases suivantes, exprimez l'hypothèse par un moyen autre que la conjonction « si » : emploi de participiales, de constructions infinitives, de substantifs, de modes, de prépositions ou de locutions prépositives, etc.**

- A. 1) Si on s'en tient aux strictes données chiffrées, on pourrait croire que l'extrême-droite l'a emporté dans l'orientation de la politique étrangère.

---

---

- 2) Même si l'Iran et l'Irak réduisaient leurs exportations de pétrole, l'approvisionnement des pays consommateurs n'en serait pas menacé.

---

---

- 3) S'il attendait trop, le Premier ministre pourrait ne pas résister aux coups de boutoir de droite et de gauche.

---

---

- 4) S'ils avaient eu quelques minutes de retard, le raid aurait échoué.

---

---

- 5) Si vous avez besoin de quelque chose, appelez-moi.

---

---

- 6) Même si on multiplie les accords internationaux, cela ne suffira pas à reconstituer les réserves de poisson.

---

---

- 7) Si ses partenaires européens n'avaient pas insisté, la France n'aurait sans doute pas pris la même décision.

---

---

\* Dans cet exercice, nous regroupons, à l'instar de F. Brunot dans *La Pensée et la Langue*, toutes les hypothèses, « qu'elles aient un caractère conséquentiel ou oppositif ».



8) Si le maréchal disparaissait de la scène politique, nul doute que la succession ouvrirait la porte aux déséquilibres les plus graves.

---

---

9) Même si le marché des légumes augmente faiblement, l'entreprise de produits en conserve croît de 15 à 22 % par an.

---

---

10) Un Rothschild ruiné est impossible à imaginer ; même s'il l'était, une armée d'épargnants viendrait aussitôt le supplier de gérer son magot.

---

---

B. 1) On l'a toujours considéré comme un va-t'en-guerre obsédé par les communistes. Pourtant, depuis la semaine dernière, même s'il était obscur et controversé, l'ancien sénateur démocrate est devenu une star de la politique internationale.

---

---

2) Même s'ils sont inadmissibles, les actes de pillage et de vandalisme commis n'ont pas toujours été aussi aveugles qu'on le prétend.

---

---

3) Si le rythme actuel de la dénatalité et de l'exode se poursuit, la survie des Canadiens français n'est pas assurée.

---

---

4) Même s'il n'est pas historique, le dernier conseil atlantique porte des marques originales.

---

---

5) Même si les enfants étaient restés dans le Nord, nous serions partis malgré tout.

---

---

6) S'ils commencent trop tôt l'apprentissage de la lecture, les enfants s'essoufflent.

---

---

7) Si le pays se trouvait entouré de puissances hostiles, il pourrait élargir le conflit et créer l'insécurité dans la région.

---

---

8) Même si son image devait en souffrir, il est bien décidé à intervenir sur les champs de bataille de la politique.

---

---

9) Si on ne connaissait pas le sérieux de la National Sciences Foundation (N.S.F.) américaine, la nouvelle prêterait à sourire.

---

---

10) Au total, si on réunit toutes les professions, l'Europe compte environ 1,6 million de ces « nouveaux immigrés » qui possèdent la carte bleue de travailleur européen.

---

---

### DIFFÉRENTS MOYENS D'EXPRIMER LA CAUSE

**Dans les phrases suivantes, exprimez la cause par un moyen autre qu'une conjonction de subordination : emploi de substantifs précédés d'une préposition, d'épithètes détachées, de locutions prépositives, de signes de ponctuation ou de verbes. Il vous sera nécessaire dans certains cas de remanier la phrase de départ.**

Ex.: 1) L'établissement sera fermé du 1<sup>er</sup> au 30 juin parce que des réparations y seront effectuées.  
L'établissement sera fermé du 1<sup>er</sup> au 30 juin pour réparations.

2) Une partie de l'enseignement est dispensé dans les écoles coraniques parce qu'il n'y a pas d'établissements publics en nombre suffisant.

Faute d'établissements publics en nombre suffisant, une partie de l'enseignement est dispensé dans les écoles coraniques.

1) Elle s'est jetée dans le fleuve parce qu'elle était désespérée.

---

---

2) Comme ils redoutent des raids ennemis, les combattants enterrent soigneusement les cargaisons d'armement.

---

---

3) Comme il n'y a pas d'arme absolue contre le cancer, les efforts se concentrent sur la prévention.

---

---

4) L'insuline est indispensable aux diabétiques puisque c'est elle qui permet au sucre de pénétrer dans les cellules pour les nourrir.

---

---

5) Puisqu'il ne pouvait se faire entendre des autorités, il a créé sa propre association et se met à orchestrer les premières campagnes contre la chasse aux phoques.

---

---

6) Il quitte le Canada parce qu'il y était la cible d'innombrables tracasseries.

---

---

7) Puisqu'il ne pouvait faire autrement, il a fermé boutique.

---

---

8) Comme il est extrêmement maniable, le vaisseau permettra à son équipage de mettre sur orbite des satellites destinés à la surveillance.

---

---

9) Le dimanche anglais ne sera plus le jour le plus ennuyeux de la semaine puisque les magasins et les pubs vont pouvoir rester ouverts le jour du Seigneur.

---

---

10) En 1910, plusieurs personnes se sont suicidées parce que le passage d'une comète à proximité de la Terre avait provoqué chez elles une angoisse intolérable.

---

---

### DIFFÉRENTES FIGURES DE STYLE

**Quelles figures de style reconnaissez-vous dans chacune des phrases suivantes ? Comment exprimeriez-vous la même idée sans figure de style ?**

1) La Dame de fer britannique a décidé de réduire considérablement le budget de la Royal Navy.

---

2) Lorsqu'il mourra, H.L. Hunt laissera à ses enfants la bagatelle de plusieurs milliards de dollars.

---

3) C'est de sa mère, passionnée de théâtre, qu'il a hérité son goût pour les planches.

---

4) Combien chacun d'entre nous a-t-il eu d'ancêtres vivants en l'an 1200, sachant que vingt-cinq générations ont passé de vie à trépas depuis cette date et que nous avons chacun deux parents ?

---

---

5) L'armée est à demi motivée, à demi entraînée, à demi équipée pour des missions à demi évidentes.

---

---

6) En France, les appelés sont disponibles, mais ils n'ont pas la tripe tricolore. La patrie? Elle passe après leurs soucis.

---

---

7) Semblables légendes millénaires, quel peuple opprimé n'en a produit?

---

8) Contrairement à nombre de prises de positions antérieures, celle de samedi n'a rien pour déplaire à Moscou.

---

9) La crise économique et la politique du gouvernement Thatcher n'ont rien fait pour arranger les choses.

---

10) Des conservateurs estiment que le Premier ministre est allé un peu loin dans sa lutte contre les syndicats, et que certaines blessures ont été ouvertes qui seront fâcheusement longues à se cicatriser. D'autres redoutent, au contraire, qu'il n'ose pas vraiment porter, au pouvoir des syndicats, l'estocade qui s'impose.

---

---

### EUPHÉMISMES

**Relevez les euphémismes contenus dans les phrases suivantes et dites en d'autres termes les réalités qu'ils désignent:**

- 7) On estime que près de 6 % des usagers du métro (ils sont 4 millions par jour) ont voyagé en situation irrégulière.

---

---

- 2) Cadres : que vous soyez en activité ou en réinsertion professionnelle, cette maison est la vôtre. Aidez-nous à en améliorer le fonctionnement.

---

---

- 3) L'Autriche est l'un des trois pays d'Europe, avec la Hongrie et la Suède, dont les habitants marquent une préférence pour la mort volontaire.

---

---

- 4) Ce dont elle s'accusa, ce n'est pas d'avoir transgressé l'interdit des amours irrégulières, c'est, ce faisant, d'avoir jeté une ombre sur le nom que son mari lui avait donné.

---

---

- 5) Insidieusement, semble-t-il, le recours à la chirurgie natale se systématise. Il tourne même à l'inflation.

---

---

- 6) L'engouement pour les auteurs nordiques, s'il persiste, ne sera pas alimenté par la découverte d'auteurs contemporains. Il devra plus aux disparus qu'aux vivants.

---

---

- 7) Le nombre de demandeurs d'emploi en Italie a augmenté de 19,4 % en un an.

---

---

- 8) Selon un arrêté municipal, les marchands de journaux doivent placer la littérature pour adultes à cinq pieds du sol.

---

---

- 9) Les conducteurs aux facultés affaiblies sont passibles de la suspension du permis de conduire.

---

---

- 10) Les dirigeants chinois s'inquiètent de l'aggravation de la crise sociale qui frappe la jeunesse. Il y a, dans les villes chinoises, des milliers de jeunes « en attente d'une affectation » .

---

---

CONTRAIRE NÉGATIVE

Remplacez le tour affirmatif par un tour négatif. La phrase doit garder le même sens de base.

Ex.: Il a de l'esprit.

Il ne manque pas d'esprit.

- 1) Il *est possible* que les États-Unis recourent à la force.

---

---

- 2) À Ekofisk, dans la mer du Nord, il *arrive souvent* que les vagues atteignent vingt mètres de hauteur.

---

---

- 3) Les dirigeants *ont avoué* au représentant du gouvernement que ses moindres faits et gestes sont scrupuleusement observés.

---

---

- 4) Cette constatation *reste vraie* aujourd'hui.

---

---

- 5) Le ministre des Affaires étrangères *prise peu* ces discours bruyants et dogmatiques.

---

---

- 6) Le phénomène *se produit aussi ailleurs qu'à* Brixton.

---

---

- 7) Il *est intéressant* de savoir que cette contestation prend de plus en plus pour cible l'armement nucléaire.

---

---

- 8) Les survivants du bombardement de Zahli *se souviendront*.

---

---



- 9) Quand fut constitué, en 1947, le « Grand Pakistan », *tout séparait* les deux provinces du pays, excepté la religion.

---

---

- 10) Le manque d'harmonie parmi les militants *rend difficile* le ralliement autour d'un candidat unique.

---

---

## PÉRIPHRASES (1)

Remplacez le nom en italique par une périphrase choisie parmi les expressions suivantes :

la capitale de l'automobile	le pays de l'apartheid
la ceinture du soleil	le pays de l'Oncle Sam
la cité hanséatique	le royaume hachémite
le continent noir	le septième art
l'Empire du Milieu	le toit du monde
le Nouveau Continent	le tsar de la danse
la perle de l'Empire des Indes	le Vieux Continent

- 1) En effet, pour la première fois depuis la mise au pas de décembre, *Gdansk* a été le théâtre d'une manifestation de masse que les forces de sécurité n'ont pu disperser qu'en utilisant des canons à eau, des gaz lacrymogènes et des matraques.

---



---

- 2) *Détroit*, où règnent les trois « grands » (Ford, General Motors et Chrysler), est devenu la capitale américaine du chômage.

---



---

- 3) Le groupe de la BAD (Banque africaine de développement) s'attend que soit facilité le drainage de capitaux vers *l'Afrique*.

---



---

- 4) L'économiste a encore fait des siennes en affirmant mordicus qu'il était vain d'attendre une nouvelle baisse des taux d'intérêt aux *États-Unis*.

---



---

- 5) L'île de *Ceylan* est devenue un enfer. Colombo fume encore des pires affrontements raciaux que Sri Lanka ait connus depuis son indépendance.

---



---

- 6) Le gouvernement de l'Inde a réagi vivement à l'ouverture du col de Khunjerab situé à 4620 mètres sur la route du Karakoram qui traverse l'Himalaya.

---



---

7) Les équipes soviétiques et françaises se sont partagé les médailles d'or sous l'œil des émissaires japonais venus espionner l'Europe avant les prochains championnats du monde de Moscou.

---

---

8) Selon un quotidien jordanien, les visiteurs en provenance de Cisjordanie verraient la durée de leur séjour en *Jordanie* réduite à un mois.

---

---

9) Par une de ces impulsions divinatoires, *Serge de Diaghilev* engagea Balanchine comme chorégraphe en remplacement de Bronislava Nijinska.

---

---

10) Ce cinéaste invente une richesse d'éclairages qui renvoie les artifices usuels à la préhistoire du *cinéma*.

---

---

**PÉRIPHRASES (2)**

**Remplacez les mots en italique par une périphrase courante :**

- 1) Le pétrole du Nord-Est devait apporter un soulagement sous forme de devises. Malheureusement, la récession mondiale, les difficultés de production en Chine même ont déçu les espoirs mis dans le *pétrole*.

---

---

- 2) Le *dollar* avait à l'époque effectué un bond extraordinaire de 85 %.

---

---

- 3) Deux sociétés pétrolières ont lancé une campagne d'exploration afin de découvrir si le sous-sol de *Paris* ne présentait pas de gisements exploitables.

---

---

- 4) Depuis le début de l'été, l'homme fort du régime post-maoïste était l'objet d'un culte de la personnalité semblable à celui qui avait encensé *Mao*.

---

---

- 5) Pendant l'hymne national, l'équipe des États-Unis faisait, à chaque fois que les Américains remportaient une médaille, un tour d'honneur du stade en brandissant comme un trophée le *drapeau national*.

---

---

- 6) Pékin exige la reconnaissance inconditionnelle de sa souveraineté sur le « rocher stérile » [Hong Kong] arraché à *la Chine* par les canons des guerres de l'opium au XIX<sup>e</sup> siècle.

---

---

- 7) La partition de 1947 a tracé au milieu du Bengale, dont le peuple était l'un des plus cultivés de l'Inde, une frontière qu'ont dû traverser dans les deux sens des millions de malheureux.

---

---

- 8) Les succès européens dans la compétition technologique internationale ne réduiront pas le chômage. La course à la modernité n'aurait-elle pour but que de tenir tête *au Japon* et à l'empire américain ?

---

---

- 9) Le ministre de l'Industrie et du Commerce du Canada s'est rendu hier à *Toronto*.

---

---

- 10) Selon Voltaire qui, lui, vécut au XVIII<sup>e</sup> siècle, le XVII<sup>e</sup> fut un «siècle de grands talents et non de lumières».

---

---

## FIGURES DE STYLE DANS UN TEXTE

Amusez-vous à repérer dans le discours emphatique suivant, extrait des actes du premier congrès de la langue française au Canada (1912), au moins un exemple de chacune des figures suivantes :

- |              |  |
|--------------|--|
| — anaphore   | — métonymie                              |
| — antiphrase | — périphrase                             |
| — antithèse  | — question rhétorique ou fausse question |
| — euphémisme | — prosopopée                             |
| — hyperbole  | — synecdoque                             |

Messeigneurs,

Mesdames, Messieurs,

« Pendant ce Premier Congrès de la Langue française au Canada, alors que les aînés, les chefs de notre race, se réunissaient pour étudier notre situation, faire le recensement de nos forces, panser les blessures, et poser les jalons du chemin à parcourir, nous les jeunes, nous les conscrits, qui demain peut-être aurons à lutter pour rester fidèles à notre grand passé, nous ne pouvions rester indifférents à tant d'inoubliables manifestations de patriotisme et de foi. Si notre place n'était pas dans l'état-major, pour l'élaboration des plans, nous n'en avons pas moins nous aussi un double devoir à remplir : rendre hommage aux aïeux et jurer de toujours rester catholiques et français. Voilà pourquoi nous sommes venus ici.

En ces jours de manifestations vitales, pouvions-nous, ailleurs mieux qu'en ces lieux, teints du sang de nos ancêtres, manifester notre admiration pour leurs héroïques exploits ? Y avait-il un endroit qui pût nous engager fortement à faire survivre, dans le Nouveau Monde, malgré les fortunes contraires et les allégeances nouvelles, le génie de notre race, plus que cette plaine de Sainte-Foy ? Quel monument eût pu parler avec plus de force à nos coeurs, stimuler nos plus nobles ambitions et nous enivrer de plus belles espérances que ce monument élevé aux héros de la grande revanche ? N'est-ce pas ici, en effet, il y a cent cinquante-deux ans, que l'âme française d'Amérique, un moment défaillante malgré tant de dévouement et de gloire, se ressaisit et, au vigoureux coup de sabre de Lévis, s'élança à la conquête de son avenir ?

« L'année 1759 avait sonné, terrible, pour la petite colonie du Saint-Laurent. [...] Sur Québec, où hier encore flottait, victorieux, l'étendard de la France, se déployait maintenant le drapeau d'Albion.

« Tout était-il donc fini ? L'âme française avait-elle vécu ? Son dernier souffle était-il descendu dans cette tombe où maintenant dormait à jamais l'illustre marquis ? [...]

« Non, l'âme française en Amérique n'était pas morte et n'allait pas mourir. Pendant que l'invincible Chevalier, après avoir vengé l'honneur des armes et du nom français, s'en va porter au Roi le serment d'amour du peuple canadien, lui, le pauvre petit peuple « malheureux mais fier, vaincu mais indompté » (David), seul désormais, sous l'œil de Dieu, luttera pour la vie. Et malgré les fortunes contraires et le despotisme vainqueur, en dépit des tentatives d'assimilation et d'anéantissement, sous le drapeau qui était venu pour le conquérir ou l'anéantir, il continue l'œuvre de propagation catholique et de génie français qu'il avait commencée sous le drapeau de sa mère patrie bien aimée. [...]

« Jeunes Canadiens français et Acadiens, mes compatriotes, vous tous qui, sur les bords de la Rivière-Rouge ou dans les immenses plaines de l'Ouest, êtes des propagateurs de l'idée catholique et française; vous tous, nobles descendants du peuple martyr, qui accourez des vallons enchanteurs de l'Acadie ; vous tous, frères, qui vivez sous un drapeau voisin, et qui, là-bas, gardez en vos coeurs ce qui fit la vaillance de nos aïeux ; nous tous qui grandissons sur les bords du Saint-Laurent, à l'ombre de nos clochers magnifiques, emplissant nos yeux de ces paysages grandioses, nourrissant notre esprit des gestes des ancêtres, dans un transport d'enthousiasme, mêlons nos voix et jurons de toujours rester fidèles à notre grand passé d'honneur, de patriotisme et de foi. [...]

« Et maintenant, mes chers compatriotes, écoutez !... Écoutez cette voix qui passe à travers la brise et qui répond à notre serment. Écoutez, c'est la voix des Plaines d'Abraham et de Sainte-Foy. C'est la voix du soldat tombé au champ d'honneur ; c'est la voix de Montcalm et de Lévis ; c'est la voix de Frontenac, de d'Iberville, de Dollard et de ses héros ; c'est la voix du passé, la voix de nos ancêtres, de ces chevaliers de la croix et de l'épée, de ces hardis et intrépides colons, de ces braves habitants aux bras robustes et au cœur sain. Jeunes compatriotes, c'est la voix de la patrie qui nous crie : « Canadien français, contre qui voudrait te la ravir, défends ta langue ; contre qui voudrait l'asservir, libère ton âme catholique et française, et l'avenir t'appartient !

QUATRIÈME PARTIE

**CONCISION, ÉQUILIBRE ET ENCHAÎNEMENT**





**ÉPITHÈTE DÉTACHÉE\***

**A partir des phrases données, composez une phrase simple comprenant un seul verbe conjugué et une ou plusieurs épithètes détachées dont vous préciserez la valeur (cause, opposition, condition, hypothèse, lieu, temps, addition, etc.) :**

Ex. : Ce sondage porte sur un échantillon représentatif de la population adulte. Il a été réalisé du 1<sup>er</sup> au 5 février.

Ce sondage, réalisé du 1<sup>er</sup> au 5 février, porte sur un échantillon représentatif de la population adulte.  
(temps)

- 1) L'électricité est déjà essentielle aujourd'hui. Demain elle deviendra vitale.

---

---

- 2) Je suis retourné à mon hôtel et j'ai alors pris une tasse de thé avant de filer à Carnegie Hall.

---

---

- 3) La direction du musée se remet mal du vol d'une épée royale sertie de diamants et, par prudence, ferme les salles difficiles à surveiller.

---

---

- 4) On peut voir le Château Laurier du canal et il ressemble alors à un château de conte de fées.

---

---

- 5) Deux témoins ont entrevu le sous-marin fantôme pendant quelques secondes et ce dernier a disparu ensuite dans la brume.

---

---

- 6) La scène internationale s'assombrit. Elle avait été étonnamment sereine jusqu'à ces derniers jours.

---

---

\* Comme certains grammairiens, nous appelons « épithète détachée » un adjectif qualificatif ou un participe passé séparé, par une pause, du nom ou du pronom auquel il se rapporte. (L'adjectif en position détachée est aussi appelé adjectif apposé ou en apposition.)

7) L'aéroport de Mirabel n'est pas relié à Montréal par un moyen de transport rapide et pratique. Sinon il ferait moins l'objet de critiques.

---

---

8) Les pirates des ondes commencent à se rebeller. La loi sur les radios privées locales les empêche d'émettre leurs programmes.

---

---

9) Le jersey B. ne se froisse pas, ne se déforme pas et il est souple. Il vous permettra de finir votre journée comme vous l'avez commencée: avec élégance.\*\*

---

---

10) Le prince suit la lente descente de l'Union Jack sous les regards attendris de mammas noires opulentes et de ladies poudrées. Il est sanglé de blanc et porte un sabre au côté.

---

---

\*\* La phrase d'arrivée contiendra deux verbes conjugués.

**REMPLACEMENT DE LA SUBORDONNÉE  
PAR UNE ÉPITHÈTE DÉTACHÉE\***

**Remplacez la proposition subordonnée par une épithète détachée convenablement placée et remaniez, au besoin, le reste de la phrase :**

Ex. : Pour les États-Unis, qui n'ont plus leurs centres d'écoute en Iran, ce revirement est providentiel.

Pour les États-Unis, privés de leurs centres d'écoute en Iran, ce revirement est providentiel.

- 1) Les Américains, qui ont subi des déboires en Iran, cherchent en Égypte les points d'appui permettant à leurs forces de se déployer en cas de besoin vers le golfe Persique, l'Arabie ou l'Afrique orientale.

---

---

- 2) Le dictionnaire Hachette, dont Roland Barthes a rédigé la préface, est l'un des grands dictionnaires français.

---

---

- 3) Le secrétaire d'État, que les uns traitaient de « faucon », les autres de capricieux et d'inconstant, semblait inamovible.

---

---

- 4) « Elles voulaient que je déclare la loi anticonstitutionnelle ! » soupire le juge, que tant d'incompréhension attriste.

---

---

- 5) Comme ils n'ont pas d'armements efficaces, les résistants, malgré leur courage, sont incapables de mettre en péril l'armée ennemie. Leurs leaders, qui s'opposent sur plusieurs points, donnent l'image d'irréductibles séparés par des abîmes d'incompréhension religieuse, idéologique et tribale.

---

---

- 6) En août, les États-Unis, qui redoutent visiblement de perdre leur bastion oriental, lèvent leur embargo.

---

---

\* Voir note page 91.

7) Son père, qu'écrasait les difficultés matérielles, s'était mis à boire.

---

---

8) Une fois qu'ils sont en treizième année, beaucoup de jeunes Ontariens décident de poursuivre leurs études à l'université.

---

---

9) L'ancien premier ministre, qui voulait ménager les susceptibilités de certains clans, avait lancé à leur adresse un appel à la solidarité nationale.

---

---

10) Des milliers de fidèles évangélistes apportent leur soutien aux candidats conservateurs et prennent pour cible les libéraux. Le sénateur de l'Alaska, qui a été battu aux primaires, a été l'une de leurs victimes.

---

---

**REMPLACEMENT DE LA SUBORDONNÉE  
PAR UN SUBSTANTIF (1)**

**Remplacez le verbe ou la locution verbale de la subordonnée par un substantif et modifiez le reste de la phrase en conséquence:**

Ex.: Le prisonnier a fait deux grèves de la faim pendant qu'il était en prison.

Le prisonnier a fait deux grèves de la faim pendant son incarcération.

- 1) Le conseil général émettra un vœu sur le statut de l'île quand prendra fin le délai transitoire.

---

- 2) Porte-parole de la bourgeoisie nationale, la ligue souhaite que soit mis sur pied un régime libéral moderne.

---

- 3) Dès qu'il est arrivé au pouvoir, le nouveau sultan a lancé d'amples réformes.

---

- 4) Le livre blanc aboutit à la conclusion qu'il est nécessaire d'accroître la production d'énergie nucléaire.

---

- 5) Ils proclamaient que les Israéliens avaient droit à la sécurité et les Palestiniens à l'autodétermination.

---

- 6) Les Indiens constatent, sur les marchés, que certaines denrées ne sont pas livrées en quantités suffisantes et que les prix augmentent de façon vertigineuse.

---

---

- 7) Les particuliers, comme les patrons, n'admettent guère que l'État s'immisce dans leur vie privée ou dans leurs affaires.

---

- 8) Nous ne pouvons accepter qu'un tel verdict soit aussi injuste.

---

- 9) Les services de renseignements prévoient que les actions terroristes vont reprendre de plus belle.

---

- 10) Ils ne sauraient supporter que des commandos de représailles pénètrent sur leur territoire.

---

**REMPLACEMENT DE LA SUBORDONNÉE  
PAR UN SUBSTANTIF (2)**

**Remplacez la proposition subordonnée par un substantif précédé d'une préposition ou d'une locution prépositive.**

Ex. : Beaucoup de jeunes se droguent sans que leurs parents le sachent.

Beaucoup de jeunes se droguent à l'insu de leurs parents.

- 1) À Banff, vous trouverez des hôtels dont les prix conviendront à votre bourse.  
\_\_\_\_\_
- 2) Quand on considère le désastre d'El-Asnam, on peut s'interroger sur l'efficacité des mesures parasismiques.  
\_\_\_\_\_
- 3) Devant la question du journaliste, le ministre, qui ne trouvait plus d'arguments, est resté coi.  
\_\_\_\_\_
- 4) Alors que tout autour de lui les flashes crépitent, le prix Nobel de médecine porte le combiné à son oreille : Stockholm est en ligne.  
\_\_\_\_\_
- 5) À mesure que les années passent, l'aventure scientifique devient de plus en plus exaltante.  
\_\_\_\_\_
- 6) Comme il n'a pas les moyens de faire autrement, le savant réalise greffes, analyses sanguines et ponctions de moelle dans son propre bureau.  
\_\_\_\_\_
- 7) Comme le frère du Président insistait, il a accepté de recevoir le chargé d'affaires de Libye.  
\_\_\_\_\_
- 8) Puisqu'on n'assiste à aucun débat d'idées, la campagne électorale se réduit à un combat personnel entre les deux candidats.  
\_\_\_\_\_
- 9) L'existence de ce mouvement a été officialisée par l'arrivée dans l'île d'un ancien député qui cherchait une circonscription électorale.  
\_\_\_\_\_
- 10) On peut être fatigué si on n'a pas assez de magnésium.  
\_\_\_\_\_

**REMPLACEMENT DE LA SUBORDONNÉE  
PAR UN SUBSTANTIF EN APPPOSITION**

**Remplacez la proposition relative par un substantif en apposition :**

Ex.: Gabrielle Roy, qui a écrit *Bonheur d'occasion*, est née au Manitoba.

Gabrielle Roy, auteure de *Bonheur d'occasion*, est née au Manitoba.

- 1) Bokassa, qui avait causé lui-même ses malheurs, a été condamné par le monde entier.  
\_\_\_\_\_
- 2) La pluie et le vent, qui marquent le début de notre interminable hiver, se sont abattus la semaine dernière sur la région d'Ottawa.  
\_\_\_\_\_
- 3) Andreas Banf, qui a découvert le fameux élixir, se terre dans un trou perdu au fin fond de la steppe.  
\_\_\_\_\_
- 4) Carrington, qui s'est illustré au cours de la Seconde Guerre mondiale, devient premier lord de l'Amirauté en 1959.  
\_\_\_\_\_
- 5) Le père, qui joue très bien au poker, s'enrichit aux cartes... et joue, au cours des années vingt, des puits de pétrole situés dans l'Arkansas.  
\_\_\_\_\_
- 6) La nomination de l'ancien guérillero, qui soutenait passionnément les révolutionnaires latino-américains, inquiétait Washington.  
\_\_\_\_\_
- 7) Hernan Siles Suazo, qui avait préparé la réforme agraire, bénéficiait de l'appui d'une grande partie de la population bolivienne.  
\_\_\_\_\_
- 8) La vieille dame, qui a assisté à de nombreuses manifestations du même genre, reste sereine.  
\_\_\_\_\_
- 9) Les Américains, qui défendent la loi du marché et un libéralisme économique sans frein, voient d'un mauvais oeil qu'un gouvernement européen représente les citoyens les plus défavorisés.  
\_\_\_\_\_
- 10) Le récit du lieutenant-colonel Tejero, qui est à l'origine du putsch, était pourtant confidentiel et destiné à la seule instruction judiciaire.  
\_\_\_\_\_



**REMPLACEMENT DE LA SUBORDONNÉE  
PAR UNE LOCUTION ADJECTIVALE**

**Remplacez la proposition relative par une locution adjectivale constituée d'une préposition et d'un substantif accompagné au besoin d'un adjectif.**

Ex. : Nous discuterons la prochaine fois des points qui sont actuellement l'objet de contestation. Nous discuterons la prochaine fois des points en litige.

- 1) Un accord qui ne porte que sur les points essentiels vient d'être signé entre les deux pays.  
\_\_\_\_\_
- 2) Les naufragés tentaient de gagner la Floride sur un radeau qu'ils avaient construit avec des morceaux de bois trouvés ici et là.  
\_\_\_\_\_
- 3) En fait, Européens et Américains cachent mal leur déception sous les sourires qu'imposent les usages.  
\_\_\_\_\_
- 4) En Allemagne, les Soviétiques ont lancé une campagne qui atteint une ampleur exceptionnelle.  
\_\_\_\_\_
- 5) C'était une aventure qui ne devait pas avoir de suite.  
\_\_\_\_\_
- 6) Ses jugements qui allaient droit au but ont régulièrement mis dans l'embarras le département d'État.  
\_\_\_\_\_
- 7) Ces propos, tenus par un parlementaire allemand qui jouit d'une certaine réputation, traduisent le sentiment de nombreux députés du Parlement européen.  
\_\_\_\_\_
- 8) Elle vouait une admiration que rien ne freinait à la littérature américaine moderne.  
\_\_\_\_\_
- 9) Une caméra de télévision, qui est en train d'être expérimentée en Grande-Bretagne, perce les rideaux de fumée et permet au pompier de repérer les victimes.  
\_\_\_\_\_
- 10) Le 22 décembre, le directeur, qui était disposé à faire preuve de générosité, remit à chaque employé une enveloppe contenant cinquante dollars.  
\_\_\_\_\_

**REMPLACEMENT DE LA SUBORDONNÉE  
PAR DES MOYENS DIVERS**

**Supprimez les propositions subordonnées au moyen d'adjectifs, de substantifs, etc.**

- 1) Les sondages avaient prédit que Ronald Reagan serait vainqueur de Jimmy Carter.  
\_\_\_\_\_
- 2) Son père, un Irlandais qui avait un faible pour le whisky, vendait des chaussures.  
\_\_\_\_\_
- 3) Interrompues il y a un mois après un an de discussions qui n'ont porté aucun fruit, les négociations sur l'autonomie vont recommencer.  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- 4) Une sorte de torpeur, que les uns trouvent agréable et les autres amère, a suivi l'annonce du 30 mai.  
\_\_\_\_\_
- 5) À l'époque, un tel mouvement, que les conditions de l'après-guerre expliquent, déboucha sur une formation qui se faisait gloire de sa dépolitisation.  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- 6) Les musulmans sont un peu plus de un million en Thaïlande, dans les provinces qui jouxtent la Malaisie.  
\_\_\_\_\_
- 7) Trois mois avant que ne commencent officiellement les négociations de Genève, le grand marchandage soviéto-américain sur les euromissiles allait déjà bon train.  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- 8) Les pays qui font partie de la Communauté économique européenne auraient décidé de contribuer, pour près de la moitié, au financement d'un programme qui vise à secourir deux millions cinq cent mille Cambodgiens.  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- 9) Bientôt, le chiffre de ceux qui veulent partir s'élève à quatre mille.  
\_\_\_\_\_
- 10) Les Européens estiment qu'il est temps d'adopter une politique différente.  
\_\_\_\_\_

### ÉLIMINATION DE LA SUBORDONNÉE

**Éliminez la proposition subordonnée par des moyens divers. Il sera parfois nécessaire de remanier toute la phrase:**

- 1) Ces multiples sociétés accueillent des diplômés qui viennent de sortir des écoles de commerce.

---

---

- 2) C'est un marché dont ne bénéficie guère l'industrie locale.

---

---

- 3) On déplore la mort de M. Brossart dont la voiture piégée a explosé sur la route de l'aéroport.

---

---

- 4) Des soldats lourdement armés montent la garde devant les excavations des maisons dynamitées parce qu'elles avaient servi à abriter les terroristes.

---

---

- 5) Le président aurait, selon des sources diplomatiques officieuses, conclu un accord avec des capitales étrangères pour qu'on en reste au statu quo.

---

---

- 6) Les émeutes mettent en lumière l'ampleur d'une crise raciale qu'une crise économique dramatique rend encore plus pénible.

---

---

- 7) Les experts s'attendent que le volume des échanges entre les deux pays atteigne, l'an prochain, 5 milliards de dollars alors qu'il n'était que de 1,2 milliard il y a deux ans.

---

---

- 8) Les scandales sont pour quelque chose dans le fait que la popularité du président a diminué graduellement.

---

---

9) Au moment où il commence à travailler, un ouvrier spécialisé est payé 200 dollars par mois.

---

10) Paysans et ouvriers ne croient plus que la réforme agraire et l'autogestion promises verront le jour.

---

### ÉLIMINATION DES ÉLÉMENTS SUPERFLUS (1)

**Dans les phrases suivantes, éliminez les éléments superflus en utilisant, au besoin, certains signes de ponctuation :**

- 1) Depuis 1957, date à laquelle avait eu lieu la prise du pouvoir par François Duvalier, c'était plus de un million de Haïtiens qui avaient tenté de fuir, en s'expatriant, l'oppression et la misère qui régnaient dans leur pays. Ceux qui, parce qu'ils avaient été expulsés de la république Dominicaine, devaient rentrer au pays étaient accueillis à coup de matraque par la milice de Duvalier.
- 2) À Big-Sur, Henry Miller hébergea chez lui un ami des folles années parisiennes, l'astrologue Conrad Moricand.
- 3) Mon compagnon de malheur et moi sommes poussés dans l'un des petits bureaux de l'aéroport qui ont été aménagés en cellules. La porte reste ouverte, mais un militaire, qui porte une mitraillette à la hanche, nous surveille.
- 4) Henri Coulonges, qui a obtenu le grand prix du roman de l'Académie française, traite, dans *L'Adieu à la femme sauvage*, le thème de l'errance et de l'épouvante.
- 5) C'était la preuve qu'au Québec, s'il n'y avait pas encore de vainqueur, il y avait d'ores et déjà un perdant qui était le parti de la peur.
- 6) La mer du Nord est souvent mauvaise et les creux de neuf mètres n'y sont pas rares. Les techniciens le savent. C'est pourquoi les plates-formes de forage sont conçues pour résister à des vagues de 30 mètres de haut et à des vents de 220 kilomètres à l'heure.
- 7) À partir de la semaine prochaine, les consommateurs devront payer plus cher pour se procurer une douzaine d'œufs.
- 8) New York est la plus grosse agglomération industrielle des États-Unis ; on recense parmi la population un million six cent mille ouvriers qui y travaillent.

- 9) En mai, un agent de la centrale nucléaire tombe malade. Le diagnostic est clair : il a l'asbestose. Aussitôt, un contrôle médical serré est effectué sur les trente-sept employés de la centrale. Les résultats sont inquiétants, à savoir que douze personnes doivent subir des examens complémentaires poussés et que quatre sont à coup sûr gravement atteintes.
- 10) Si les émirs du Golfe et les princes d'Arabie Saoudite étaient inquiets, c'était parce que l'effondrement du régime de l'ex-chah, le coup de force soviétique en Afghanistan et la rébellion de la Mecque avaient sonné l'alarme dans cette région vitale pour l'Occident.

## ÉLIMINATION DES ÉLÉMENTS SUPERFLUS (2)

**Éliminez, dans le texte suivant, les éléments superflus en vous contentant de supprimer certains mots ou membres de phrases ; quelques suppressions entraîneront des changements mineurs (ex.: introduction d'un nouveau signe de ponctuation, d'une préposition, d'un adjectif possessif, etc.) :**

Pour la deuxième année de suite, le Zimbabwe subit la pire sécheresse qu'il ait connue depuis 1947. Celle-ci frappe gravement le sud et le sud-ouest du pays, qui sont voués à la culture et à l'élevage, tandis que les hauts plateaux du Centre et du Nord restent mieux arrosés. En 1981, la récolte de maïs, avec les 2,5 millions de tonnes qu'elle avait rapportées, avait atteint un record historique. Le surplus représentait 1,7 million de tonnes. En 1982, elle a diminué de moitié et, cette année, elle devrait tout juste couvrir les besoins nationaux, à savoir environ 900 000 tonnes.

Dans la province du Matabeleland, qui est troublée depuis un an par une dissidence armée, l'insécurité aggrave les effets de la sécheresse. Depuis de longs mois, la majorité des villages du nord de la province, qui sont sinistrés *de facto*, dépendaient totalement des secours alimentaires qu'on devait leur apporter. Or ceux-ci ont été suspendus dans les régions qui sont peuplées de paysans qui étaient soupçonnés de sympathie envers les rebelles. Ce «chantage à la faim» a obligé certains villageois à se nourrir d'herbes. Le ravitaillement en farine de maïs, qui est la nourriture de base, vient d'être rétabli dans certaines zones du Matabeleland.

La sécheresse qui sévit au Zimbabwe pourrait avoir de graves répercussions régionales, car nombre de pays voisins envisageaient d'acheter au gouvernement de Harare le maïs qui leur manque. En 1981 et 1982, en ayant recours à l'entremise du programme alimentaire mondial (PAM), le Zimbabwe exporta ses surplus céréaliers vers une quinzaine de pays africains. Étant donné que ses stocks sont cette année en voie d'épuisement, il lui sera donc plus difficile d'assumer ce rôle, qui est à la fois crucial et rentable, d'être le « grenier à maïs » de l'Afrique noire.

D'après *Le Monde*, 27/05/83.

## CHARNIÈRES

**Dans le texte suivant, des charnières ont été omises. Remplacez les blancs par une charnière convenable. (Il sera nécessaire de faire, au préalable, le plan du paragraphe.)**

Le temps n'est plus où les techniciens de l'économie et de la finance réduisaient le progrès à l'expansion économique et envisageaient celle-ci essentiellement, sinon exclusivement, sous l'angle de l'exploitation des ressources matérielles. Aujourd'hui, chacun reconnaît que l'utilisation rationnelle des ressources matérielles est tributaire de la mise en valeur des ressources humaines. Nombreux sont les pays favorisés par la nature qui voient une part importante de leur population maintenue dans la misère parce que cette population, ignorante, est incapable de tirer parti des richesses naturelles qu'elle possède. \_\_\_\_\_, il est des pays au sol et au climat ingrats qui, grâce à la compétence de leurs habitants, ont accédé à la plus grande prospérité. \_\_\_\_\_ l'éducation et la science figurent désormais au nombre des investissements fondamentaux. \_\_\_\_\_ ce n'est pas en cherchant à importer le savoir et le savoir-faire du dehors qu'on favorise l'essor harmonieux d'un pays. \_\_\_\_\_, pour peu que les connaissances soient adaptées aux conditions locales, que les populations soient suffisamment réceptives et qu'on puisse fournir un minimum de matériel, cette « importation » permet d'obtenir assez rapidement des résultats tangibles. Son utilité pratique et la manière dont elle se prête à la coopération internationale justifient son application, sur une large échelle, par les organisations du système des Nations unies. \_\_\_\_\_, ce serait une grave erreur de penser que les transferts de connaissances et de techniques peuvent suffire à transformer l'économie et l'état social des pays défavorisés. L'éducation engendre son propre progrès, et la base d'un développement endogène est moins le transfert des connaissances, si utile, voire nécessaire, soit-il, que l'implantation et l'organisation de la science dans la contexture de la réalité socio-culturelle. \_\_\_\_\_ l'éducation, la science, la culture font-elles l'objet d'une revendication générale des peuples en voie de développement tant pour leur valeur intrinsèque que comme instruments indispensables des changements de structures et d'attitudes que requiert tout progrès. \_\_\_\_\_ on saisit dans le concret la profonde vérité de la fameuse formule, si souvent répétée, que l'homme est l'agent et la fin du développement.

D'après René Maheu, extrait de  
« Le système des Nations unies, L'UNESCO »,  
*Grand Larousse encyclopédique.*







**ÉQUILIBRE DE LA PHRASE**

**Récrivez les phrases suivantes afin qu'elles soient mieux équilibrées ; vous vous contenterez de déplacer certains éléments et vous donnerez la raison de votre choix.**

- A. 1) Des quantités importantes de pétrole ou de gaz, notamment au Mexique et en mer du Nord, ont été découvertes.

---

---

- 2) Il faudrait parler non des guerres à venir, mais des guerres en cours qui ont été déclenchées sans être déclarées et que des centaines de millions d'êtres humains subissent chaque jour.

---

---

- 3) Des relations étroites entre la République fédérale et l'ensemble des pays du pacte de Varsovie existent à présent.

---

---

- 4) Un nuage de fumée noire flottait encore lundi sur le Transvaal, visible du centre de Johannesburg. Des commandos avaient frappé simultanément trois cibles, la veille, peu avant minuit.

---

---

- 5) Le président de la Commission de la défense nationale dresse un bilan optimiste de la situation dans son style à l'emporte-pièce.

---

---

- 6) La paix israélo-égyptienne accueillie avec hostilité par le reste du monde arabe et promise à l'échec par beaucoup de commentateurs se mue tout doucement en une alliance de fait sous l'aile américaine.

---

---

---

---

7) Pouvoirs publics, entreprises nationales ou privées, simples citoyens, au début de la décennie, polluaient le ciel, la terre et les eaux, de l'Amérique au Japon, à qui mieux mieux.

---

---

---

8) L'île de Mayotte, avec la générosité de sa nature et sa position de place forte stratégique à l'entrée du canal du Mozambique, n'a cessé de susciter l'envie au cours des siècles.

---

---

9) Arguant qu'il s'agissait de travaux techniques, il a affirmé qu'il n'était pas possible à l'administration de prendre une initiative politique comme l'exigeaient les chefs.

---

---

10) Il est dommage que les diplomates ne puissent pas plus prédire l'avenir que les autres êtres humains.

---

---

B. 1) Des ingénieurs sont partis au-delà des frontières et des océans, désireux de prouver au monde qu'ils n'ont pas perdu la main.

---

---

2) Soutenus par l'Algérie et fortement armés par la Libye, les Sahraouis tiennent, depuis cinq ans, en échec la puissante armée chérifienne.

---

---

3) Depuis le départ précipité des six mille experts civils et militaires russes de Somalie, en novembre 1977, le port en eau profonde ne servait plus qu'à l'embarquement des chèvres et des chameaux pour l'exportation.

---

---

---

4) Les communistes vietnamiens ont combattu pour chasser les Français et les Américains pendant un quart de siècle avec une opiniâtreté farouche et parvenir à unifier le pays.

---

---

- 5) Les Luxembourgeois ont érigé un nouvel hémicycle pour abriter les sessions qui doit être achevé le mois prochain, à trois cents mètres du bâtiment Schuman.

---

---

---

- 6) La pratique scandaleuse mais courante des ristournes offertes aux syndicats pour mieux leur faire accepter telle ou telle hausse s'ajoute à ces anomalies.

---

---

- 7) Le vendeur et l'acheteur se rendent chacun dans la chambre de l'autre pour vérifier marchandise et paiement à un signal convenu.

---

---

- 8) Les grèves se multiplient dans le pays pendant ce temps, largement suivies, y compris à Gdansk.

---

---

- 9) Il faut le dire : le pigeon est un danger. Cet oiseau roucouleur s'est installé dans les marchés couverts au mépris des règles de l'hygiène, non content de maculer les façades des monuments historiques et de souiller bancs publics et carrosseries.

---

---

---

---

- 10) Les industries électriques au Japon, qui représentaient en 1975 environ la moitié de la sidérurgie et 80 % de l'automobile en valeur de production, seront en tête avant la sidérurgie et l'automobile en 1985.

---

---

---









## DU STYLE TÉLÉGRAPHIQUE AU TEXTE SUIVI

Élaborez un texte suivi à partir de cet extrait composé de données rédigées en style plus ou moins télégraphique.

## KARATÉ

**Origine.** *Karaté* signifie : main(té), vide(kara). Art martial mettant en valeur l'emploi des pieds et des poings : v. **1600** apparut l'Okinawa-Te, méthode où les membres sont employés comme de véritables armes dans l'île d'Okinawa, sous l'occupation japonaise. **V.1920**, le maître Gichin Funakoshi l'introduisit au Japon et fonde sa méthode, le *Shotokan* ; d'autres styles de base sont nés depuis : *le Goju-Ryu* et le *Shito-Ryu* (association japonaise créée en 1948), *Wado-Ryu*, *Kiokushinkai*.

**Caractère.** Permet de toucher l'adversaire sans établir un corps à corps. Coups donnés avec poings et pieds en attaques circulaires ou directes tenant compte des principes d'équilibre et de dynamique du corps ; puissance d'impact obtenue par l'utilisation simultanée de différentes parties du corps suivie d'une tension de ces parties au moment du choc. L'efficacité n'est atteinte que par un long entraînement (sur sac ou cibles). Le *kiai*, cri impressionnant pour le néophyte, correspond à l'expiration profonde au moment de l'attaque ou du blocage.

**Règles.** Attaques contrôlées en fonction de la violence des mouvements pratiqués. Durée des combats : en moy. 3 et 5 mn pleines ; les adversaires portent une ceinture de couleur en dehors de leur grade normal (pour arbitrage : rouge et blanc). **Pratiquants.** *Monde* : 15 000 000 env.

Dominique et Michelle Frémy, *Quid 1984*, Paris, Éditions Robert Laffont, p. 1552.

---



---



---



---



---



---



---



---













CINQUIÈME PARTIE

**VOCABULAIRE ET STYLE ADMINISTRATIFS**





UN EXEMPLE DE LETTRE ADMINISTRATIVE

**Relevez, dans la lettre suivante, les tournures qui vous paraissent caractéristiques du style administratif :**

Cher Monsieur,

Au nom de l'honorable E... G..., j'accuse réception de votre lettre du 16 juin concernant la demande de subvention du Service X... pour la mise sur pied de comités régionaux.

Malheureusement, je dois vous confirmer que nous ne pouvons donner suite à votre requête originale, dans le cadre des projets spéciaux du Programme des groupes minoritaires de langue officielle, tel que vous l'écrivait M. B... F..., de notre bureau de Winnipeg. En raison des ressources financières restreintes dont nous disposons, il nous a fallu choisir parmi le grand nombre de demandes celles qui correspondaient davantage aux priorités régionales. C'est pourquoi plusieurs projets valables, dont le vôtre, n'ont pu être retenus.

Toutefois, comme vous le savez, le Secrétariat d'État serait disposé à considérer une demande de subvention d'un montant moins élevé que la première. Si vous désirez soumettre une nouvelle demande, je vous invite à communiquer de nouveau avec M. F... .

Vous pouvez être assuré que M. G... tient à l'épanouissement des collectivités francophones au Canada, mais qu'il doit malheureusement répartir un budget déjà mince entre plusieurs groupes. La porte n'est quand même pas entièrement fermée et nous étudierons votre deuxième demande avec la plus grande attention.

Recevez, cher Monsieur, mes meilleures salutations.

Le Conseiller de direction,

## COMBINAISONS VERBE/SUBSTANTIF (1)

Joignez à chacun des verbes de la liste I un substantif choisi dans la liste II.

I.	acquitter _____	introduire _____
	contracter _____	produire _____
	déclarer _____	radier _____
	délivrer _____	rapporter _____
	déroger à _____	ratifier _____
	édicter _____	régulariser _____
	effectuer _____	résilier _____
	exciper de _____	saisir (qqn de) _____
	impartir _____	suspendre _____
	imputer _____	viser _____

II.	acte	état de service
	certificat	facture
	contrat	inscription
	convention	loi
	délai	mesure
	dépense	plainte
	disposition	recours
	document	sinistre
	droit	situation
	emprunt	versement

## COMBINAISONS VERBE/SUBSTANTIF (2)

Remplacez les locutions verbales ou les verbes en italique par des locutions verbales ou des verbes plus fréquents en style administratif et choisissez dans la liste suivante :

abroger, apposer, biffer, conférer, contracter, déférer, exonérer, produire, notifier, prendre effet, prétendre à, résilier, solliciter, souscrire, suspendre

Ex.: Prière de *rayer* les mentions inutiles.

Prière de biffer les mentions inutiles.

- 1) *Mettre* une croix dans la case prévue à cet effet au recto de la formule.  
\_\_\_\_\_
- 2) En cas de majoration de la prime, le Souscripteur aura le droit *d'annuler* le contrat dans les conditions prévues à l'article 23.  
\_\_\_\_\_
- 3) Cette résiliation *aura lieu* un mois après la réception de la lettre recommandée.  
\_\_\_\_\_
- 4) Pour obtenir un permis de séjour, vous devez *présenter* un passeport en cours de validité et la justification de vos moyens d'existence.  
\_\_\_\_\_
- 5) Sont admis, entre autres, en équivalence du baccalauréat français le Diplôme d'études collégiales et le Diplôme de fin d'études secondaires accompagnés d'une attestation délivrée par une université canadienne certifiant que le titre *donne à* son titulaire le droit de s'inscrire dans le cycle normal d'études supérieures.  
\_\_\_\_\_
- 6) Les agences de voyages conseillent à leurs clients de *prendre* une assurance individuelle garantissant contre tout dommage matériel ou corporel survenu au cours du voyage.  
\_\_\_\_\_
- 7) Le personnel effectuant des suppléances par intermittence peut *avoir le droit de recevoir* les allocations journalières pendant un mois à compter de la date de cessation de la rémunération par l'administration.  
\_\_\_\_\_
- 8) Sont dispensés du certificat médical prévu à l'article 6 des statuts les membres qui *demandent* leur admission dans les 3 mois suivant leur entrée en fonction.  
\_\_\_\_\_
- 9) Tout licenciement doit être *annoncé officiellement* à l'intéressé par lettre recommandée.  
\_\_\_\_\_
- 10) À défaut du paiement d'une prime dans les dix jours de son échéance, l'Assureur peut, par lettre recommandée adressée au Souscripteur, *mettre fin* provisoirement à la garantie trente jours après l'envoi de cette lettre.  
\_\_\_\_\_

EMPLOI DE SUBSTANTIFS

**Recomposez le texte suivant en employant les substantifs donnés dans le désordre et en faisant les modifications nécessaires :**

Contre-valeur, instructions, réception, cotisation, renouvellement, (sous) quinzaine, règlement.

Demande de carte de crédit :

Je soussigné \_\_\_\_\_ désire adhérer à XXX pour un an à dater de ce jour.

Pour régler ce que je vous dois, je vous adresse la somme de \_\_\_\_\_ \$ (ou ce que lui correspond en devises étrangères convertibles).

*Quand ce sera le moment de renouveler ma cotisation annuelle, veuillez débitez automatiquement mon compte bancaire — sauf si je vous avise du contraire dans les quinze jours qui suivront la date à laquelle je recevrai votre avis pour renouveler ma cotisation.*

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## VOCABULAIRE ET STYLE (1)

Remplacez les mots en *italique* par le terme approprié et faites les modifications nécessaires :  
(arrêté portant sur les effets et objets mobiliers importés à l'occasion d'un changement de résidence)

être acquitté  
délai  
en vue de  
le présent  
au bénéfice de  
fins

franchise  
en franchise  
en vigueur  
admis  
article  
à la date

prévu  
y afférents  
visé  
porté  
dispositions  
en vertu de

- I Dans tous les cas *que prévoit* \_\_\_\_\_ *cet* \_\_\_\_\_ arrêté, le bénéfice de la *dispense* \_\_\_\_\_ doit être demandé au service des douanes.
- II Les objets *que l'on admet* \_\_\_\_\_ *sans payer de droits de douane* \_\_\_\_\_ *en application* \_\_\_\_\_ *des points définis par* \_\_\_\_\_ *cet* \_\_\_\_\_ arrêté ne peuvent être utilisés pour d'autres *choses* \_\_\_\_\_ que celles pour \_\_\_\_\_ lesquelles la *dispense* \_\_\_\_\_ a été accordée, sans que *l'on acquitte* \_\_\_\_\_ les droits et taxes *qui frappent ces objets* \_\_\_\_\_
- III L'interdiction que *mentionne* \_\_\_\_\_ le paragraphe II ci-dessus est limitée à une *période* \_\_\_\_\_ de six mois pour ce qui concerne les objets importés *avec les avantages* \_\_\_\_\_ *que prévoient* \_\_\_\_\_ *les points* \_\_\_\_\_ 10, 15, 19 et 23 ci-dessus. Cette *période* \_\_\_\_\_ est *étendue* \_\_\_\_\_ à dix ans pour ce qui concerne les objets mobiliers importés *selon* \_\_\_\_\_ *ce que prévoit* \_\_\_\_\_ l'article 14.
- IV L'application des droits et taxes prévue aux paragraphes II et III ci-dessus s'effectue selon le taux *qui est appliqué* \_\_\_\_\_ *le jour où sont faites* \_\_\_\_\_ les opérations considérées.

## VOCABULAIRE ET STYLE (2)

## A. Substituez aux mots en italique un équivalent choisi dans la liste suivante :

diffusion (pour)	intervenir	transmission
dispositions	délai	demande expresse (avec)
concernant	dans le plus bref délai	respecté
impartir	émanant	

Les instructions *qui proviennent* \_\_\_\_\_ de la Direction de l'administration du personnel enseignant sont envoyées au ministère des Affaires étrangères qui *devra les distribuer* \_\_\_\_\_ *et auquel on demande expressément* \_\_\_\_\_ *de les faire parvenir* \_\_\_\_\_ aux postes diplomatiques. Ceux-ci sont alors priés de *faire le nécessaire* \_\_\_\_\_ *le plus tôt possible* \_\_\_\_\_ afin que tous les intéressés soient informés de tous les *points* \_\_\_\_\_ *qui les regardent* \_\_\_\_\_. Il est demandé également aux postes diplomatiques d'assurer avec vigilance la diffusion de toutes les publications officielles afin que *les périodes de temps* \_\_\_\_\_ *allouées* \_\_\_\_\_ pour l'envoi de certains documents ou dossiers soient *observées* \_\_\_\_\_.

## B. Recomposez la phrase suivante pour la rendre conforme au style des règlements. Vous utiliserez une forme passive et, entre autres, les termes suivants donnés dans le désordre:

acte	exécuter	présente
titulaire	en vertu de	ledit
faculté	seul	quiconque

On considère qu'une personne a porté atteinte au droit d'auteur sur une œuvre lorsque cette personne a fait, sans que celui qui possède le droit d'auteur y consente, quelque chose que, selon cette loi-ci, ne peut faire que celui qui possède le droit d'auteur.

---



---



---



---



---



---

SIXIÈME PARTIE

**TRAVAUX VARIÉS**





**EXPRESSIVITÉ :**  
**DE L'OBJECTIF AU SUBJECTIF**

**Relatez l'accident ci-dessous (rapporté par *Le Soleil* du 21 mars 1981) en imaginant que vous êtes un(e) ami(e) du noyé. Vous passerez donc du style impersonnel et froid au style subjectif et expressif. Votre texte sera nettement plus long (300 mots) que le passage donné.**

OTTAWA (d'après PC) — M. Sylvain Fillion, de Chicoutimi, recevra, à titre posthume, l'Étoile du courage, l'une des plus hautes décorations émises pour saluer la bravoure de son récipiendaire.

M. Fillion s'est en effet noyé en voulant sauver sa jeune nièce d'un sort identique. Âgé de 22 ans, M. Fillion avait plongé dans les eaux du lac Saint-Germain, près de Chicoutimi, pour y rescaper sa jeune nièce qu'il maintint à flot jusqu'à ce qu'il la remette à son père. Mais épuisé, il sombra et se noya. L'accident s'est produit le 13 août 1978.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## NIVEAU DE LANGUE ET EXPRESSIVITÉ (1)

**Dans le passage qui suit de *C't'à ton tour Laura Cadieux* de Michel T'emblay (Montréal, Éditions du jour, 1973, pp. 23-24), une mère raconte comment, dans les couloirs du métro, elle a perdu son fils, alors qu'elle se rendait, accompagnée d'une voisine, chez le docteur. Imaginez qu'un narrateur objectif raconte la même aventure sur un ton neutre et dans un style soutenu.**

Moé, quand les shakes me pognent, y'a rien pour me r'tenir... Chus v'nue blanche comme un drap, pis j'me sus mis à trembler comme une feuille. Madame Therrien a sorti sa bouteille de parfum, pis à m'a arrosée... « C'est pas grave, qu'à me disait, c'est pas grave, y'a dû penser à descendre à station McGill... Y'a ben du monde, là, pis ben des polices, c'est Eaton... Restez icitte, là, vous, pis j'vas prendre le prochain métro, y s'en vient, justement, pis j'vas aller le chercher. Restez icitte, pis attendez qu'on revienne par l'aut'bord... Énarvez-vous pas pour rien, ça se perd pas comme ça, un enfant ! » J'tais même pas capable de réagir. Est montée dans le métro. « Je l'savais, que j'me disais, j'aurais jamais dû l'emmener avec moé, c't'enfant-là, y va me rendre folle ! Y va toute r'virer le salon du docteur à l'envers (si on le r'trouve), pis y va t'être tannant comme sept ! » Juste comme madame Therrien embarquait dans l'métro, le p'tit sortait de l'autre qui s'en v'nait en sens contraire, un grand sourire aux lèvres. Y m'a crié de l'aut'bord : « C't'un tour ! J't'ai eue, hein?. Imaginez ! Six ans ! C'est ben beau d'avoir des enfants éveillés, mais j'ai jamais demandé au bon Dieu de m'envoyer des monstres ! Un tour ! Y'aurait pu se faire enlever ! Se faire écraser ! Se faire tuer ! « Monte en haut, p'tit tabarnac, que j'y ai répond, monte en haut tu-suite, pis attends-moé, m'as t'en jouer un tour, moé... M'as te sacrer la plus belle volée de ta vie, mon p'tit calvaire... » Y s'est mis à courir, ça fait que j'ai été obligée de me dépêcher pour le rattrapper [sic] en haut des marches, avant qu'y sorte d'la station pis qu'y disparaisse encore une fois. Place des Arts, pas Place des Arts, j'me sus pas gênée... J'y ai sacré deux-trois claques en arrière d'la tête... « T'aimes ça te faire battre, hein, ben tu vas en avoir pour ton argent ! » Y hurlait comme un perdu, ça fait que j'y ai dit que si y continuait de même, j'farmerais la télévision, chez le docteur, pis qu'y pourrait pas voir Patof... Ça fait qu'y s'est farmé la veule ben raide. R'marquez que j'l'aurais pas faite. J'manquerais pas Patof pour tout l'or au monde... J'ai mouché le p'tit encore une fois. J'me sus mouchée encore une fois, moé aussi, pis on est sortis d'la maudite station. Justement, y'avait une 80 qui s'en v'nait, ça fait qu'on s'est dépêchés pour la prendre.



NIVEAU DE LANGUE ET EXPRESSIVITÉ (2)

**Transposez en langue écrite standard l'extrait suivant d'une entrevue avec Plume Latraverse (article qui a paru dans un journal étudiant canadien et dont nous reproduisons l'orthographe).**

Avant son spectacle, Plume nous confiait quelques propos entourant son métier, ses influences, ses projets...

—Qu'est-ce que tu penses de l'image que le public se fait de toi ? L'image du Plume et sa bouteille de bière ?

—C'est pas parce que tu bois une bière sur le « stage que t'es obligé d'être « nono », stie. Y'en a qui en boivent deux, « qui r'virent sur le top », qui cassent des vitres. D'autres qui ont un beau délire qui les amènent quelque part... J'arrive pas de l'université moé, j'sors de la ruelle.

Immanquablement quand tu déranges quelque chose, que t'es pas le chanteur qui arrive sur un « dolly » dans une boîte, sur scène, tu déranges. Lui y'aura toujours un public « standard ». Il ne provoquera jamais de controverses, de divergences, d'émeutes... C'est des boîtes de Corn Flakes ou de Catelli à mon avis.

—Qu'est-ce que tu penses de la production musicale en général par rapport à ce que tu fais ?

—Je suis complètement «splité» dans le milieu de tout ça. Pour le moment je suis plus capable d'entendre de la musique Anglaise. Je trouve ça « Bubble Gum », au boutte. Je trouve que ça été tout fait à ce niveau là. Ça me manque ben gros d'entendre quelqu'un qui dit de quoi. Je suis tanné des « WHOO WHOO » tout bien faits, des belles harmonies, des beaux solos à la bonne place. C'est un peu débile. Surtout icitte, que le monde «catch» là dessus. Je peux pas chialer j'ai fait la même affaire.

Disons que je reprend un peu mes premières influences des années 60 quand j'étais chansonnier. Et ce, indépendamment du spectacle que je fais dans le moment. Ce que je fais c'est comme une danseuse de ballet qui serait « pogné » pour danser dans un Club, pour un boutte pour pouvoir faire ce qu'elle veut.

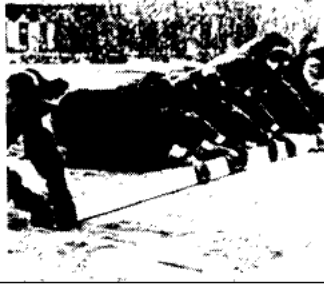


## POUR/NEUTRE/CONTRE

Après avoir examiné le texte suivant tiré de l'Anti-manuel *de français*, de C. Duneton et J.-P. Pagliano (Editions du Seuil, 1978, p. 108-109), choisissez, à votre tour, une ou deux photos que vous commenterez de trois façons différentes : pour, contre et neutre. Chaque commentaire contiendra une centaine de mots.

Dans son film *Lettre de Sibérie* (1957) Chris Marker<sup>1</sup> démontre comment, sur les mêmes images, trois commentaires différents changent la signification du « document » : pour, contre, neutre. À propos du troisième, théoriquement plus objectif, il note : « Mais l'objectivité non plus n'est pas juste. Elle ne déforme pas la réalité sibérienne, mais elle l'arrête, le temps d'un jugement, et par là elle la déforme quand même. Ce qui compte c'est l'élan, et la diversité. »

1. Chris Marker, *Lettre de Sibérie* dans *Commentaires 1*, Ed. du Seuil, 1961, p. 56-57.



**Par exemple :**

Iakoutsk, capitale de la République socialiste soviétique de Yakoutie, est une ville moderne, où les confortables autobus mis à la disposition de la population croisent sans cesse les puissantes Zym, triomphe de l'automobile soviétique. Dans la joyeuse émulation du travail socialiste, les heureux ouvriers soviétiques, parmi lesquels nous voyons passer un pittoresque représentant des contrées boréales, s'appliquent à faire de la Yakoutie un pays où il fait bon vivre!

**Ou bien :**

Iakoutsk, à la sinistre réputation, est une ville sombre, où tandis que la population s'entasse péniblement dans des autobus rouge sang, les puissants du régime affichent insolemment le luxe de leurs Zym, d'ailleurs coûteuses et inconfortables. Dans la posture des esclaves, les malheureux ouvriers soviétiques, parmi lesquels nous voyons passer un inquiétant asiatique, s'appliquent à un travail bien symbolique : le nivellement par le bas!

**Ou simplement :**

À Iakoutsk, où les maisons modernes gagnent petit à petit sur les vieux quartiers sombres, un autobus moins bondé que ceux de Paris aux heures d'affluence, croise une Zym, excellente voiture que sa rareté réserve aux services publics. Avec courage et ténacité, et dans des conditions très dures, les ouvriers soviétiques, parmi lesquels nous voyons passer un Yakoute affligé de strabisme, s'appliquent à embellir leur ville, qui en a besoin...

**N.B. :** Une musique joviale et pimpante accompagne le commentaire pro-soviétique, une musique dramatique et inquiétante le commentaire anti-soviétique. Pas de musique, seulement les bruits de la rue pour la troisième variation (tentative d'objectivité).





## TEXTE À COMPLÉTER (1)

Retrouvez les mots manquants :

## Madame le numéro un

L'Islande, \_\_\_\_\_ lointaine où l'on \_\_\_\_\_ les légendes, va pouvoir en \_\_\_\_\_ une à sa collection séculaire : celle de Vigdis Finnbogadottir, la première femme de la planète à être \_\_\_\_\_ comme chef d'État par le \_\_\_\_\_ direct de ses concitoyens.

Blonde, 50 ans, et en \_\_\_\_\_ dix de moins, Vigdis, qui parle cinq \_\_\_\_\_ étrangères, n'avait jusqu'ici \_\_\_\_\_ passé politique. Fille de professeurs, étudiante modèle à Grenoble et à la Sorbonne, elle \_\_\_\_\_ enseigné le français à la télévision de son pays avant de \_\_\_\_\_ la direction du théâtre de Reykjavik \_\_\_\_\_ ses qualités d'administrateur ont fait \_\_\_\_\_. Elle n'aurait pas songé à \_\_\_\_\_ la magistrature suprême si, l'hiver dernier, elle n'y avait été \_\_\_\_\_ par un groupe d'amis, masculins pour la \_\_\_\_\_. Elle s'est alors \_\_\_\_\_ dans une bataille épique où ses trois \_\_\_\_\_ — dont Gudmunsson, ancien footballeur de l'équipe de Nantes — ne lui ont pas \_\_\_\_\_ les coups bas.

Perfides, ils l'ont \_\_\_\_\_ de communisme en \_\_\_\_\_ de vieilles photos la montrant — péché de jeunesse — dans une manifestation \_\_\_\_\_ la base américaine de Keflavik.

« Idéologiquement, je suis rose », a-t-elle expliqué avec une \_\_\_\_\_ candide. Patelins, ses adversaires ont \_\_\_\_\_ alors qu'ils trouvaient \_\_\_\_\_ qu'une femme seule, divorcée depuis vingt ans, \_\_\_\_\_ des fonctions dans lesquelles sa situation familiale risquait d'être incompatible avec le protocole... Aucune crainte de ce côté, a \_\_\_\_\_ la nouvelle Présidente en s'installant à Bessastadir, l'Élysée islandais : puisque le \_\_\_\_\_ exige que le conjoint du chef de l'État soit assis en face de lui au \_\_\_\_\_ des réceptions, Vigdis a décidé de donner ses galas autour d'une table ronde.

D'après *Le Point*, 07/07/80.

## TEXTE À COMPLÉTER (2)

## Les pluies acides

La guerre chimique spontanée \_\_\_\_\_ les pays industrialisés depuis \_\_\_\_\_ années. Dans le plus \_\_\_\_\_ secret, trente experts se sont \_\_\_\_\_ la semaine dernière à Washington \_\_\_\_\_ en étudier les effets, \_\_\_\_\_ la direction de l'Agence \_\_\_\_\_ la protection de l'environnement. Ils ont aussi \_\_\_\_\_ comment lutter \_\_\_\_\_ les millions de tonnes de soufre qui \_\_\_\_\_ au-dessus de nos \_\_\_\_\_ et risquent de se \_\_\_\_\_ en pluies acides. Le \_\_\_\_\_ est tel que certains \_\_\_\_\_ qu'il s'agit de l'\_\_\_\_\_ des deux plus graves \_\_\_\_\_ de cette décennie — avec les \_\_\_\_\_ de gaz carbonique.

Le \_\_\_\_\_ est détonant. Depuis dix \_\_\_\_\_, en Amérique du Nord \_\_\_\_\_ dans la plupart des \_\_\_\_\_ européens, l'acidité des pluies a \_\_\_\_\_ de manière foudroyante. En 1974, en Écosse, \_\_\_\_\_, des pluies se sont \_\_\_\_\_ aussi acides que du vinaigre! \_\_\_\_\_ : l'acidité des lacs est \_\_\_\_\_. La quantité de plancton \_\_\_\_\_ dangereusement. Toute la chaîne \_\_\_\_\_ en est bouleversée. Les poissons \_\_\_\_\_. Ils ont du \_\_\_\_\_ à se renouveler. \_\_\_\_\_ : des experts viennent de \_\_\_\_\_ que le mercure \_\_\_\_\_ dans les sédiments sous-marins se \_\_\_\_\_, sous l'effet de ce cocktail acide, en une \_\_\_\_\_ toxique — le méthylmercure — que les poissons \_\_\_\_\_.

Ces spécialistes sont \_\_\_\_\_ : ces pluies sont déjà \_\_\_\_\_ de la destruction massive de milliers de poissons dans des lacs du nord du Canada, des États-Unis et de Scandinavie. Certains n'\_\_\_\_\_ plus à le dire : elles sont à l'\_\_\_\_\_ de la baisse du \_\_\_\_\_ de harengs en mer du Nord. Des scientifiques scandinaves affirment, \_\_\_\_\_, qu'elles ont déjà \_\_\_\_\_ quinze pour cent de \_\_\_\_\_ sèches dans la production du bois. Corrosives, ces précipitations \_\_\_\_\_ pierres et monuments : le Parthénon \_\_\_\_\_ Athènes et le Colisée \_\_\_\_\_ Rome en sont des \_\_\_\_\_. Tout comme les organismes \_\_\_\_\_, dont la santé est \_\_\_\_\_ par cette pollution irritante.

D'après *Le Point*, 21/04/1980.

## TEXTE À COMPLÉTER (3)

**Les Lapons s'opposent à la construction  
d'un barrage hydro-électrique dans le Nord**

Le gouvernement norvégien a décidé, le 15 octobre, de \_\_\_\_\_ les travaux commencés en juillet pour la construction d'une centrale hydro-électrique sur la rivière Alta, dans l'extrême nord de la Norvège. Les Lapons — seule \_\_\_\_\_ ethnique du pays — estiment que la construction du \_\_\_\_\_ porterait \_\_\_\_\_ à leurs intérêts économiques traditionnels.

Ce \_\_\_\_\_ avait déjà été adopté par l'Assemblée nationale, mais de \_\_\_\_\_ pressions ont été \_\_\_\_\_ sur le gouvernement pour qu'il \_\_\_\_\_ sa position. Des manifestants venus de tous les pays ont \_\_\_\_\_ un camp permanent à Alta pour empêcher la \_\_\_\_\_ des travaux. Leur \_\_\_\_\_ est soutenue par les organisations écologistes et les partis de gauche. La situation s'est \_\_\_\_\_ lorsque sept Lapons ont \_\_\_\_\_ une grève de la faim devant l'Assemblée nationale — le Storting — en plein centre d'Oslo.

Alta, qui est une des rivières européennes les plus \_\_\_\_\_ en saumons, traverse des terrains très importants pour \_\_\_\_\_ des rennes, activité essentielle des Lapons. Ceux-ci estiment défendre ce qu'ils \_\_\_\_\_ pour leurs droits légitimes, \_\_\_\_\_ celui d'exploiter ces terrains et ces eaux. Mais la population du Finnmark et la municipalité d'Alta sont très \_\_\_\_\_ sur cette question. \_\_\_\_\_, l'une des trois organisations nationales des Lapons soutient la construction du barrage d'Alta. Le Finnmark manque d'énergie, la construction du barrage elle-même \_\_\_\_\_ une centaine d'emplois dans ce département qui est le plus pauvre du pays.

Le projet de construction d'une centrale hydro-électrique à Alta a été \_\_\_\_\_ plusieurs fois depuis le début des années 70. Le projet qui a été finalement retenu et \_\_\_\_\_ par le Storting en novembre 1978 — \_\_\_\_\_ aux voix des travaillistes et des conservateurs — était beaucoup plus modeste que le premier : c'était un \_\_\_\_\_ qui visait à réduire les effets négatifs sur l'environnement. La décision du gouvernement de suspendre les travaux pour \_\_\_\_\_ de nouvelles négociations avec les Lapons est d'autant plus surprenante qu'une grande majorité du Storting a déjà \_\_\_\_\_, en juin dernier, une telle suggestion.

« C'est la nécessité de tenir compte des droits légitimes des Lapons et de résoudre leurs problèmes particuliers, sans conflit déchirant, qui a \_\_\_\_\_ lourd sur la décision du gouvernement », a déclaré le premier ministre, M. Odvar Nordli. Les trois partis du centre avaient réclamé, lundi 15 octobre, une suspension des travaux et un nouveau débat au Parlement, dans une déclaration commune. Leur position était \_\_\_\_\_ par trois évêques de l'Église norvégienne, plusieurs professeurs et écrivains. \_\_\_\_\_ des députés conservateurs ont critiqué la décision gouvernementale, craignant qu'elle ne constitue un précédent \_\_\_\_\_ et que le gouvernement ne soit par la suite \_\_\_\_\_ à céder sous la \_\_\_\_\_ de groupes minoritaires.

\_\_\_\_\_, le gouvernement indique que la suspension des travaux n'est que temporaire et que c'est au Storting de décider de la \_\_\_\_\_ et de l'achèvement du projet. \_\_\_\_\_, cet arrêt temporaire a été suffisant pour que les sept Lapons mettent un \_\_\_\_\_ à leur grève de la faim. Mais les organisateurs de manifestations permanentes à Alta attendront d'autres \_\_\_\_\_ du gouvernement avant de mettre fin à leur action.

D'après Steinar Moe, *Le Monde*, 25/10/1979.



## BIBLIOGRAPHIE

- AUDRY, Marguerite et J. ROUMAGNAC, *Précis de rédaction de rapports, comptes rendus, procès verbaux, notes et instructions*, Paris, Foucher, 1969.
- ARÉNILLA-BÉROS, Aline, *Améliorez votre style*, Tome 1, Paris, Hatier, « Profil formation. », 1978.  
\_\_\_\_\_, *Améliorez votre style*, Tome 2, Paris, Hatier, « Profil formation. », 1983.
- BAILLY, René, *Dictionnaire des synonymes de la langue française*, Paris, Larousse, 1971.
- BALLY, Charles, *Le Langage et la Vie*, Genève, Librairie Droz, 1935 (3<sup>e</sup> éd.).  
\_\_\_\_\_, *Traité de stylistique française*, 2 vol., Genève, Librairie de l'Université Georg et Cie S.A., vol. I, 1970 (5<sup>e</sup> éd.), vol. II, 1963 (4<sup>e</sup> éd.).
- BARIL, Denis et Jean GUILLET, *Techniques de l'expression*, Paris, Sirey, 1978, 2 vol.
- BÉNAC, Henri, *Dictionnaire des synonymes*, Paris, Hachette, 1971.
- BONNARD, Henri, *Procédés annexes d'expression*, Paris, Magnard, 1981.
- BRUNOT, Ferdinand, *La Pensée et la Langue*, Paris, Masson, 1936 (3<sup>e</sup> éd.).
- CATHERINE, Robert, *Le Style administratif*, Paris, Albin Michel, 1969.
- CELLAR, Jacques, *Le subjonctif : comment l'écrire ? quand l'employer ?* Paris-Gembloux, Duculot, 1983 (3<sup>e</sup> éd.).
- CHAFFURIN, Louis, *Le parfait secrétaire; correspondance usuelle, commerciale et d'affaires*, Paris, Larousse, 1973.
- CLAS, André, *Guide de la correspondance administrative et commerciale*, Montréal, McGraw-Hill, 1980.
- COLIGNON, Jean-Pierre et Pierre-Valentin BERTHIER, *La Pratique du style — simplicité, précision, harmonie*, Paris, Duculot, « Votre boîte à outils de la langue française. », 1984 (2<sup>e</sup> éd.).
- COURAULT, M., *Manuel pratique de l'art d'écrire*, Paris, Hachette, 1956, 2 vol.
- CRESSOT, Marcel, *Le Style et ses techniques*, Paris, P.U.F., 1971.
- DATAIN, Jean, *L'art d'écrire et le style des administrations*, Paris, Lavauzelle, 1970.
- DE BLOIS, C. Grégoire, *Nouveau Dictionnaire de la correspondance*, Verdun (Québec), Marcel Broquet, 1979.
- DESONAY, Fernand, *Le rapport. Comment l'élaborer, comment le rédiger*, Paris, Bordas, 1949.
- DESRUISSEAUX, Pierre, *Le Livre des expressions québécoises*, Montréal, édit. Hurtubise, 1979.
- DESSAUX, Pierre, *Rapports et comptes rendus*, Paris, Éditions Hommes et techniques, 1970 (5<sup>e</sup> éd.).
- DULIÈRE, André, *Pour mieux écrire*, Paris, Sodi, 1970.

- 1976.
- DUNETON, Claude et Jean-Pierre PAGLIANO, *Anti-manuel de français*, Paris, Éditions du Seuil, 1978.
- DUPRÉ, P., *Encyclopédie du bon français dans l'usage contemporain : difficultés, subtilités, complexités, singularités*, Paris, Editions de Trévise, 1972.
- ETERSTEIN et LESOT, *Pratique du français. Analyse de textes. Techniques d'expression*, Paris, Hatier, 1986.
- FABRE-LUCE, Alfred, *Les mots qui bougent*, Paris, Fayard, 1970.
- GANDOUIN, *Correspondance et rédaction administratives*, Paris, Colin, 1970.
- GAUBERT, Gaston, *Comment rédiger les documents professionnels*, Paris, Eyrolles, 1974.
- GENOUVRIER, Émile, Claude DÉsirAT et Tristan HoRDÉ, *Nouveau Dictionnaire des synonymes*, Paris, Larousse, 1977.
- GEORGIN, René, *Guide de langue française*, Paris, Éditions André Bonne, 1952.
- \_\_\_\_\_, *L'Inflation du style*, Paris, Éditions sociales françaises, 1963.
- \_\_\_\_\_, *La Langue de l'administration et des affaires*, Paris, Éditions sociales françaises, 1963.
- \_\_\_\_\_, *Consultations de grammaire, de vocabulaire et de style*, (Thérapeutique familière du langage quotidien), Paris, ESF, 1964.
- \_\_\_\_\_, *Problèmes quotidiens du langage*, Paris, Éditions sociales françaises, 1966.
- \_\_\_\_\_, *Les Secrets du style*, Paris, ESF, 1968.
- \_\_\_\_\_, *La Prose d'aujourd'hui*, Paris, ESF, 1973.
- GILBERT, Pierre, *Dictionnaire des mots nouveaux*, Paris, Hachette-Tchou, 1971.
- \_\_\_\_\_, *Dictionnaire des mots contemporains*, Paris, éditions Robert, .les usuels du Robert », 1980.
- GIRAUD, Jean, Pierre PAMART et Jean RIVERAIN, *Les Mots « dans le vent »*, Paris, Larousse, 1971.
- \_\_\_\_\_, *Les Nouveaux Mots « dans le vent »*, Paris, Larousse, 1974.
- GIRODET, Jean, *Dictionnaire du bon français*, Paris, Bordas, 1981.
- GODAERT, Paul, *Rédiger dans les affaires : bon sens, correction, efficacité*, Bruxelles, Vander Nauwelaerts, 1975.
- GRANDJOUAN, Jacques Olivier, *Les Linguicides*, Paris, Didier, 1971.
- GREVISSE, Maurice, *Le Bon Usage*, Paris-Gembloux, Éditions Duculot, 1980 (11<sup>e</sup> éd.).
- GUIRAUD, Pierre, *L'argot*, Paris, PUF, « Que sais-je? », 1969 [1956].
- \_\_\_\_\_, *Le français populaire*, Paris, PUF, « Que sais-je? », 1965.
- \_\_\_\_\_, *Les locutions françaises*, Paris, PUF, « Que sais-je? », 1967.
- \_\_\_\_\_, *Les mots savants*, Paris, PUF, « Que sais-je? » 1968.
- \_\_\_\_\_, *Les mots étrangers*, Paris, PUF, « Que sais-je ? », 1971.
- HANSE, Joseph, *Nouveau Dictionnaire des difficultés du français moderne*, Paris-Gembloux, Duculot, 1983.
- LAVIGNE, Chantal, *Les Difficultés du français*, Paris, Retz, 1980.
- LE BIDOIS, Robert, *Les mots trompeurs ou le délire verbal*, Paris, Hachette, 1970.
- LEGRAND, E., *Méthode de stylistique française*, Paris, J. de Gigord, 1970.
- LÉONARD, Lucien, *Savoir rédiger. Les voies de l'expression française*, 1. Livre d'étude ; 2. Exercices et corrigés, Paris, Bordas, 1978.

- MAROUZEAU, J., *Précis de stylistique française*, Paris, Masson et cie, 1969.
- MARRET, Annick, Renée SIMONET et Jacques SALZER, *Écrire pour agir*, Paris, Les éditions d'organisation, 1984.
- NIQUET, Gilberte, *Écrire avec logique et clarté*, Paris, Hatier, « Profil formation » , 1983.
- QUENEAU, Raymond, *Exercices de style*, Paris, Gallimard, 1947.
- RAT, Maurice, *Dictionnaire des locutions françaises*, Paris, Larousse, 1957.
- REBOUL, Olivier, *La rhétorique*, Paris, P.U.F., « Que sais-je ? », 1984.
- REY, Alain et Sophie CHANTREAU, *Dictionnaire des expressions et locutions*, Paris, éditions Robert, « les usuels du Robert »., 1987.
- RICHAUDEAU, François, *L'Écriture efficace*, Collection Savoir communiquer, Paris, Retz, 1978.
- ROGIVUE, Ernest, *Le musée des gallicismes*, Genève, Librairie de l'Université Georg et Cie S.A., 1978 [1965].
- RONDEAU, Guy, *Éléments de stylistique du français écrit*, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal, 1964.
- SAINDERICHIN, Sven, *Écrire en bon français ... pourquoi pas ?*, Paris, Éditions Hommes et Techniques, 1961.
- \_\_\_\_\_, *Écrire pour être lu*, Paris, Entreprise moderne d'édition, 1976.
- SAUVAGEOT, Aurélien, *Français écrit, français parlé*, Paris, Larousse, 1962.
- \_\_\_\_\_, *Portrait du vocabulaire français*, Paris, Larousse, 1964.
- SPREUTELS, Marcel, *Dictionnaire des styles et usages administratifs officiels et privés*, Bruxelles, Seghers, 1967.
- STORME, Françoise, *Le français des affaires*, Montréal — Toronto, Guérin, 1988 (2<sup>e</sup> éd.).
- SUHAMY, Henri, *Les figures de style*, Paris, P.U.F., « Que sais-je ? » 1981.
- VANOYE, Francis, *Expression Communication*, Paris, Colin, Coll. U., 1973.





